

21999A0728(02)

L 196/3

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

28.7.1999

ACORD DE PARTENERIAT ȘI COOPERARE

între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Kazahstan, pe de altă parte

REGATUL BELGIEI,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul de instituire a Comunității Europene, Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului și Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice,

denumite în continuare „statele membre”, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ, COMUNITATEA EUROPEANĂ A CĂRBUNELUI ȘI OȚELULUI ȘI COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE,

denumite în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

REPUBLICA KAZAHSTAN,

pe de altă parte,

AVÂND ÎN VEDERE legăturile existente între Comunitate, statele membre ale acesteia și Republica Kazahstan, precum și valorile comune pe care le împărtășesc,

RECUNOSCÂND că Republica Kazahstan și Comunitatea doresc să consolideze aceste legături și să stabilească un parteneriat și o cooperare care să aprofundeze și să extindă relațiile stabilite anterior, în special prin Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind schimburile comerciale și cooperarea comercială și economică, semnat la 18 decembrie 1989,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul Comunității, al statelor membre ale acesteia și al Republicii Kazahstan de a consolida libertățile politice și economice care constituie însuși temeiul parteneriatului,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul părților de a promova pacea și securitatea internațională, precum și soluționarea pe cale pașnică a disputelor, și de a coopera în acest scop în cadrul Națiunilor Unite și al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul ferm al Comunității, al statelor membre ale acesteia și al Republicii Kazahstan privind aplicarea integrală a tuturor dispozițiilor și principiilor Actului Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa (CSCE), ale documentelor finale ale întâlnirilor de evaluare de la Viena și Madrid, ale documentului Conferinței CSCE de la Bonn privind cooperarea economică, ale Cartei de la Paris pentru o Nouă Europă și ale documentului CSCE de la Helsinki din 1992, „Provocările schimbării”,

CONFIRMÂND atașamentul Comunității și al statelor membre ale acesteia, precum și al Republicii Kazahstan la Carta Europeană a Energiei,

CONVINSE de importanța capitală a statului de drept și a respectării drepturilor omului, în special cele ale minorităților, a instituirii unui sistem multipartit și a unor alegeri libere și democratice și a liberalizării economice urmărind să pună bazele unei economii de piață,

CONSIDERÂND că aplicarea integrală a prezentului acord de parteneriat și cooperare depinde de realizarea reformelor politice, economice și juridice în Republica Kazahstan și, în egală măsură, contribuie la finalizarea acestora, precum și la punerea în aplicare a factorilor necesari cooperării, în special în lumina concluziilor Conferinței CSCE de la Bonn,

DORIND să încurajeze procesul de cooperare regională cu țările vecine în domeniile reglementate de prezentul acord, în scopul promovării prosperității și stabilității în regiune,

DORIND să stabilească și să dezvolte un dialog politic permanent privind aspectele bilaterale și internaționale de interes comun,

LUÂND ÎN CONSIDERARE dorința Comunității de a dezvolta cooperarea economică și de a asigura asistență tehnică, după caz,

ȚINÂND SEAMA de discrepanțele de natură economică și socială dintre Comunitate și Republica Kazahstan,

RECUNOSCÂND că unul dintre principalele obiective ale prezentului acord este facilitarea eliminării respectivelor discrepanțe prin asistența comunitară acordată dezvoltării și restructurării economiei din Republica Kazahstan,

ȚINÂND SEAMA de faptul că prezentul acord poate favoriza o apropiere progresivă dintre Republica Kazahstan și o zonă mai largă de cooperare din Europa și regiunile limitrofe, precum și integrarea progresivă a Republicii Kazahstan în sistemul internațional deschis,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul părților de a liberaliza comerțul, pe baza principiilor cuprinse în Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT),

CONȘTIENȚE de necesitatea îmbunătățirii condițiilor care afectează comerțul și investițiile, precum condițiile din domenii precum înființarea societăților comerciale, forța de muncă, prestarea de servicii și circulația capitalurilor, precum și de posibilitatea de a acorda societăților comerciale ale fiecăreia un tratament național,

CONVINSE că prezentul acord va crea un nou climat pentru relațiile economice dintre părți și, în special, pentru dezvoltarea comerțului și investițiilor, care sunt esențiale pentru restructurarea economică și modernizarea tehnologică,

DORIND stabilirea unei cooperări strânse în domeniul protecției mediului, ținând seama de interdependența existentă între părți în acest domeniu,

DORIND stabilirea unei strânse cooperări, în special în domeniul energiei și securității nucleare civile,

ȚINÂND SEAMA de faptul că părțile intenționează să își dezvolte cooperarea în domeniul cercetării spațiale, în vederea asigurării unei complementarități a activităților lor în acest domeniu,

DORIND stabilirea unei cooperări culturale și dezvoltarea schimbului de informații,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Se stabilește un parteneriat între Comunitate și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Kazahstan, pe de altă parte. Parteneriatul are următoarele obiective:

- asigurarea unui cadru adecvat pentru dialogul politic dintre părți, care să permită dezvoltarea relațiilor politice;
- promovarea schimburilor comerciale și a investițiilor, precum și a relațiilor economice armonioase între părți, încurajând astfel dezvoltarea lor economică durabilă;
- asigurarea unei baze de cooperare în domeniul juridic, economic, social, financiar, științific, civil, tehnologic și cultural;
- sprijinirea eforturilor depuse de Republica Kazahstan pentru consolidarea propriei democrații, precum și în dezvoltarea economiei și încheierea procesului de tranziție către o economie de piață.

TITLUL I

PRINCIPII GENERALE

Articolul 2

Respectarea democrației, a principiilor de drept internațional și a drepturilor omului consacrate în special în Actul Final de la Helsinki și în Carta de la Paris pentru o Nouă Europă, precum și a principiilor economiei de piață, inclusiv a celor enunțate în documentele conferinței CSCE de la Bonn, stă la baza politicilor interne și externe ale părților și constituie un element esențial al parteneriatului și al prezentului acord.

Articolul 3

Părțile consideră că, pentru stabilitatea și prosperitatea viitoare a regiunii fostei Uniuni Sovietice, este esențial ca noile state independente rezultate în urma dizolvării Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, denumite în continuare „State Independente”, să-și mențină și să-și dezvolte cooperarea în conformitate cu principiile Actului Final de la Helsinki și cu dreptul internațional, precum și relațiile de bună vecinătate, și depun toate eforturile pentru a favoriza acest proces.

TITLUL II

DIALOGUL POLITIC

Articolul 4

Kazahstan, sprijină schimbările politice și economice în curs de desfășurare în această țară și contribuie la stabilirea unor noi forme de cooperare. Dialogul politic:

Între părți se stabilește un dialog politic permanent, pe care acestea intenționează să îl dezvolte și să îl intensifice. Acesta însoțește și consolidează apropierea dintre Comunitate și Republica

— va consolida legăturile Republicii Kazahstan cu Comunitatea și cu statele membre ale acesteia și, în acest mod, cu întreaga comunitate a națiunilor democratice. Convergența economică

realizată prin prezentul acord antrenează intensificarea relațiilor politice;

- va genera o convergență tot mai mare a pozițiilor privind problemele internaționale de interes comun, sporind astfel securitatea și stabilitatea.

Articolul 5

La nivel ministerial, dialogul politic are loc în cadrul Consiliului de cooperare creat în temeiul articolului 76, precum și cu alte ocazii, de comun acord.

Articolul 6

Părțile stabilesc și alte proceduri și mecanisme de dialog politic, în special sub următoarele forme:

(1) Părțile își acordă reciproc tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate în toate domeniile privind:

- taxele vamale și taxele aplicate la importuri și exporturi, inclusiv modul de percepere a acestor drepturi și taxe;
- dispozițiile privind vămuirea, tranzitul, antrepozițiile și transbordarea;
- taxele și alte impuneri interne de orice tip, aplicate direct sau indirect mărfurilor importate;
- metodele de plată și transferul respectivelor plăți;
- normele privind vânzarea, cumpărarea, transportul, distribuția și utilizarea mărfurilor pe piața internă.

(2) Dispozițiile alineatului (1) nu se aplică în cazul:

- (a) avantajelor acordate în scopul creării unei uniuni vamale sau a unei zone a liberului schimb sau care decurg din crearea unei astfel de uniuni sau zone;
- (b) avantajelor acordate anumitor țări în conformitate cu GATT și în conformitate cu alte acorduri internaționale în favoarea țărilor în curs de dezvoltare;

- reuniuni periodice la nivel de funcționari superiori, reprezentanți ai Comunității și ai statelor membre, pe de o parte, și reprezentanții Republicii Kazahstan, pe de altă parte;

- valorificarea deplină a tuturor canalelor diplomatice dintre părți, în special prin contacte corespunzătoare atât la nivel bilateral, cât și la nivel multilateral, de exemplu cu ocazia reuniunilor Organizației Națiunilor Unite, ale CSCE sau cu alte ocazii;

- orice alte mijloace, precum reuniuni ale experților, care pot contribui la consolidarea și dezvoltarea dialogului politic.

Articolul 7

Dialogul politic la nivel parlamentar are loc în cadrul Comisiei parlamentare de cooperare instituite în temeiul articolului 81.

TITLUL III

COMERȚUL CU MĂRFURI

Articolul 8

- (c) avantajelor acordate țărilor limitrofe în vederea facilitării traficului de frontieră.

(3) Dispozițiile alineatului (1) nu se aplică, pe o perioadă de tranziție care expiră la data aderării Republicii Kazahstan la GATT sau la 31 decembrie 1998, luându-se în considerare data care survine prima, avantajelor definite în anexa I și acordate de Republica Kazahstan celorlalte state create în urma dizolvării URSS.

Articolul 9

(1) Părțile convin că principiul libertății de tranzit a mărfurilor este o condiție esențială pentru realizarea obiectivelor prezentului acord.

În această privință, fiecare parte garantează tranzitul fără restricții, via sau prin teritoriul său, al mărfurilor originare din teritoriul vamal sau destinate teritoriului vamal al celeilalte părți.

(2) Normele prevăzute la articolul V alineatele (2), (3), (4) și (5) din GATT se aplică între cele două părți.

(3) Normele prevăzute la prezentul articol nu aduc atingere normelor speciale convenite între părți privind anumite sectoare, în special transportul, sau produsele.

Articolul 10

Fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din convențiile internaționale privind admiterea temporară a mărfurilor care obligă ambele părți, fiecare parte acordă celelalte părți, în conformitate cu legislația proprie, o scutire de taxe și taxe de import pentru mărfurile admise temporar, în cazurile și în conformitate cu procedurile prevăzute de celelalte convenții internaționale în domeniu care impun astfel de obligații. Se ține seama de condițiile în care obligațiile ce decurg dintr-o astfel de convenție au fost acceptate de partea în cauză.

Articolul 11

(1) Mărfurile originare din Republica Kazahstan se importă în Comunitate fără restricții cantitative, fără a se aduce atingere dispozițiilor articolelor 13, 16 și 17 din prezentul acord și dispozițiilor articolelor 77, 81, 244, 249 și 280 din Actul de aderare a Spaniei și Portugaliei la Comunitatea Europeană.

(2) Mărfurile originare din Comunitate se importă în Republica Kazahstan fără restricții cantitative sau alte restricții cu efect echivalent, fără a se aduce atingere dispozițiilor articolelor 13, 16 și 17 din prezentul acord.

Articolul 12

Schimburile de mărfuri între părți se realizează la prețul pieței.

Articolul 13

(1) În cazul în care un produs se importă pe teritoriul uneia dintre părți în cantități atât de mari și în astfel de condiții încât să provoace sau să riște să provoace prejudicii producătorilor naționali de produse similare sau direct concurente, Comunitatea sau Republica Kazahstan, după caz, pot lua măsuri adecvate în conformitate cu următoarele condiții și proceduri.

(2) Înainte de a lua orice măsuri sau, în cazul aplicării alineatului (4), cât mai curând posibil, Comunitatea sau Republica Kazahstan, după caz, furnizează Consiliului de cooperare toate informațiile utile în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru cele două părți, în conformitate cu titlul IX.

(3) În cazul în care, în urma consultărilor, în termen de 30 de zile de la sesizarea Consiliului de cooperare părțile nu ajung la un acord cu privire la acțiunile care trebuie întreprinse pentru remedierea situației, partea care a solicitat consultările este liberă să limiteze importurile de produse în cauză în măsura și pe perioada de timp necesară pentru prevenirea sau remedierea prejudiciilor sau să adopte alte măsuri adecvate.

(4) În situații critice în care o întârziere riscă să antreneze prejudicii greu de remediat, părțile pot lua măsuri înainte de consultări,

cu condiția ca respectivele consultări să se desfășoare imediat după adoptarea respectivelor măsuri.

(5) În alegerea măsurilor prevăzute la prezentul articol, părțile contractante acordă prioritate măsurilor care afectează cel mai puțin realizarea obiectivelor prezentului acord.

(6) Nici o dispoziție a prezentului articol nu aduce atingere sau nu afectează în vreun fel adoptarea de către una dintre părți a unor măsuri antidumping sau compensatorii în conformitate cu articolul VI din GATT, cu Acordul privind punerea în aplicare a articolului VI din GATT, cu Acordul privind interpretarea și punerea în aplicare a articolelor VI, XVI și XXIII din GATT sau cu legislația sa internă în domeniu.

Articolul 14

Părțile se angajează să adapteze dispozițiile prezentului acord privind schimburilor comerciale de mărfuri în funcție de situație, în special în funcție de situația care rezultă în urma aderării Republicii Kazahstan la GATT. Consiliul de cooperare poate formula la adresa părților recomandări privind respectivele adaptări care, în cazul în care sunt acceptate, pot fi puse în aplicare prin intermediul unui acord între părți în conformitate cu procedurile fiecăreia în domeniu.

Articolul 15

Prezentul acord nu exclude aplicarea interdicțiilor sau restricțiilor de import, export sau tranzit justificate din motive privind moralitatea, ordinea sau siguranța publică, protecția sănătății și a vieții oamenilor, animalelor sau plantelor, protecția resurselor naturale, protecția patrimoniului național cu valoare artistică, istorică sau arheologică sau protecția proprietății intelectuale, industriale sau comerciale, nici a reglementărilor privind aurul și argintul. Cu toate acestea, astfel de interdicții sau de restricții nu poate constitui un mijloc de discriminare arbitrară sau o restricție mascată în comerțul dintre părți.

Articolul 16

Prezentul titlu nu se aplică schimburilor comerciale cu produse textile care intră sub incidența capitolelor 50-63 din Nomenclatura Combinată. Schimburile comerciale cu aceste produse este reglementat de un acord separat, parafat la 15 octombrie 1993 și aplicat cu titlu provizoriu de la 1 ianuarie 1993.

Articolul 17

(1) Schimburile comerciale cu produsele prevăzute de Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului este

reglementat de dispozițiile prezentului titlu, cu excepția articolului 11, și, de la intrarea sa în vigoare, de dispozițiile unui acord privind aranjamentele cantitative cu privire la schimburile de produse siderurgice CECO.

(2) Se creează un grup de contact pentru probleme privind cărbunele și oțelul, format din reprezentanți ai Comunității, pe de o parte, și din reprezentanți ai Republicii Kazahstan, pe de altă parte.

Respectivul grup de contact schimbă permanent informații cu privire la toate problemele de interes comun pentru părți, referitoare la cărbune și oțel.

Articolul 18

Schimburile comerciale cu materiale nucleare face obiectul dispozițiilor unui acord special care urmează să fie încheiat între Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Republica Kazahstan.

TITLUL IV

DISPOZIȚII PRIVIND COMERȚUL ȘI INVESTIȚIILE

CAPITOLUL I

Articolul 22

CONDIȚII DE MUNCĂ

Consiliul de cooperare formulează recomandări pentru punerea în aplicare a articolelor 19, 20 și 21.

Articolul 19

(1) Sub rezerva actelor cu putere de lege, a condițiilor și a procedurilor aplicabile în fiecare stat membru, Comunitatea și statele membre ale acesteia iau măsuri pentru ca resortisanții Republicii Kazahstan angajați legal pe teritoriul unui stat membru să nu facă obiectul vreunei discriminări pe bază de naționalitate, în ceea ce privește condițiile de muncă, de remunerare sau de concediere, în comparație cu resortisanții respectivului stat membru.

(2) Sub rezerva actelor cu putere de lege, a condițiilor și a procedurilor aplicabile în Republica Kazahstan, Republica Kazahstan ia măsuri pentru ca lucrătorii resortisanți ai unui stat membru, angajați legal pe teritoriul Republicii Kazahstan, să nu facă obiectul vreunei discriminări pe bază de naționalitate, în ceea ce privește condițiile de muncă, de remunerare sau de concediere, în comparație cu proprii resortisanți.

Articolul 20

Consiliul de cooperare examinează eforturile comune care pot fi depuse pentru a controla imigrația ilegală, ținând seama de principiul și practica readmisiei.

Articolul 21

Consiliul de cooperare analizează îmbunătățirile care pot fi aduse condițiilor de muncă pentru oamenii de afaceri în conformitate cu angajamentele internaționale ale părților, în special cu cele definite în documentul Conferinței CSCE de la Bonn.

CAPITOLUL II

CONDIȚII PRIVIND ÎNFIINȚAREA ȘI FUNCȚIONAREA SOCIETĂȚILOR COMERCIALE

Articolul 23

- (1) (a) Comunitatea și statele membre ale acesteia acordă înființării de societăți comerciale kazahe pe teritoriul lor un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat societăților comerciale dintr-o țară terță, în conformitate cu propriile acte cu putere de lege și norme administrative.
- (b) Fără a aduce atingere rezervelor enumerate în anexa II, Comunitatea și statele membre ale acesteia acordă funcționării filialelor societăților kazahe înființate pe teritoriul lor un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor societăți comerciale, în conformitate cu propriile acte cu putere de lege și norme administrative.
- (c) Comunitatea și statele membre ale acesteia acordă funcționării sucursalelor societăților comerciale kazahe înființate pe teritoriul lor un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat sucursalelor societăților comerciale dintr-o țară terță, în conformitate cu propriile acte cu putere de lege și norme administrative.

(2) Fără a aduce atingere dispozițiilor articolelor 34 și 85, Republica Kazahstan acordă societăților comerciale comunitare și sucursalelor acestora, în ceea ce privește înființarea și funcționarea lor pe teritoriul său, în sensul articolului 25, în conformitate cu

proprile acte cu putere de lege și norme administrative. un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor societăți comerciale și sucursalelor lor sau societăților și sucursalelor unei țări terțe, în cazul în care acesta din urmă este mai bun.

Articolul 24

(1) Dispozițiile articolului 23 nu se aplică transportului aerian, fluvial și maritim.

(2) Cu toate acestea, în ceea ce privește activitățile întreprinse de agențiile maritime care prestează servicii de transport maritim internațional, inclusiv activități intermodale care cuprind un traseu maritim, fiecare parte le autorizează societăților comerciale ale celeilalte părți prezența comercială pe teritoriul său sub formă de filiale sau de sucursale, în condiții de înființare și de funcționare nu mai puțin favorabile decât cele acordate propriilor societăți comerciale sau filialelor ori sucursalelor societăților comerciale ale unei țări terțe, în cazul în care acestea din urmă sunt mai bune.

Astfel de activități includ, dar nu sunt limitate la:

- (a) comercializarea și vânzarea de servicii de transport maritim și de servicii conexe, prin contact direct cu clienții, de la oferta de preț la eliberarea facturii, indiferent dacă respectivele servicii sunt efectuate sau prestate de însuși prestatorul de servicii sau prin prestatorii de servicii cu care vânzătorul de servicii a încheiat acorduri comerciale permanente;
- (b) achiziționarea și utilizarea, în nume propriu sau în numele clienților (și revânzarea către clienți) a oricărui serviciu de transport sau a oricărui serviciu conex, inclusiv a serviciilor de transport intern de orice tip, în special pe căi navigabile interne, rutiere și feroviare, necesare pentru prestarea unui serviciu integrat;
- (c) pregătirea documentelor de transport, a documentelor vamale sau a oricărui alt document referitor la originea și natura mărfurilor transportate;
- (d) furnizarea de informații comerciale prin orice mijloace, inclusiv prin sisteme computerizate și schimburile de date electronice (sub rezerva restricțiilor nediscriminatorii privind telecomunicațiile);
- (e) încheierea oricărui aranjament comercial, inclusiv participarea la capitalul societății comerciale și recrutarea personalului la nivel local (sau, în cazul personalului străin, sub rezerva dispozițiilor relevante ale prezentului acord), cu o agenție maritimă locală;

- (f) organizarea, în numele societăților comerciale, a escalelor navei sau preluarea încărcăturilor, după caz.

Articolul 25

În sensul prezentului acord:

- (a) „societate comercială comunitară” sau, respectiv, „societate comercială kazahă” înseamnă o societate comercială înființată în conformitate cu legislația unui stat membru sau, respectiv, a Republicii Kazahstan, și având sediul social, administrația centrală sau locul principal de desfășurare a activității pe teritoriul Comunității sau, respectiv, al Republicii Kazahstan. Cu toate acestea, în cazul în care societatea comercială, înființată în conformitate cu legislația unui stat membru sau a Republicii Kazahstan, are numai sediul social pe teritoriul Comunității sau al Republicii Kazahstan, este considerată o societate comercială comunitară sau o societate comercială kazahă în cazul în care activitatea sa are o legătură efectivă și permanentă cu economia unuia dintre statele membre sau, respectiv, a Republicii Kazahstan;
- (b) „filială” a unei societăți comerciale înseamnă o societate comercială controlată efectiv de prima societate comercială;
- (c) „sucursală” a unei societăți comerciale înseamnă un sediu secundar fără personalitate juridică, dar cu caracter de permanență, precum extensia unei societăți mamă, care dispune de gestiune proprie și este dotată material pentru a negocia afaceri cu terți, astfel încât aceștia din urmă, deși știu că, în cazul în care este necesar, există o legătură juridică cu societatea mamă al cărei sediu se află în străinătate, nu au obligația să trateze direct cu aceasta, ci pot realiza tranzacții comerciale la sediul secundar care constituie extensia;
- (d) „înființare” înseamnă dreptul societăților comerciale comunitare sau kazahă definite la litera (a) de a desfășura activități economice prin înființarea de filiale și de sucursale în Republica Kazahstan sau, respectiv, în Comunitate;
- (e) „funcționare” înseamnă acțiunea de a exercita o activitate economică;
- (f) „activități economice” înseamnă activitățile cu caracter industrial și comercial, precum și profesiunile libere.
- (g) În ceea ce privește transportul internațional maritim, inclusiv operațiile cu caracter intermodal care cuprind un traseu maritim, resortisanții statelor membre sau ai Republicii Kazahstan, stabiliți în afara Comunității sau, respectiv, a Republicii Kazahstan, precum și societățile comerciale maritime înființate în afara Comunității sau a Republicii Kazahstan și controlate de resortisanți ai unui stat membru sau ai Republicii

Kazahstan, beneficiază atât de dispozițiile prezentului capitol cât și de cele ale capitolului III, în cazul în care navele lor sunt înmatriculate în respectivul stat membru sau în Republica Kazahstan, în conformitate cu legislațiile lor.

Articolul 26

(1) Fără a aduce atingere altor dispoziții ale prezentului acord, o parte nu este împiedicată să adopte măsuri prudențiale, în special pentru a garanta protecția investitorilor, deponenților, asiguraților sau persoanelor față de care prestatorul de servicii financiare are o datorie fiduciară, sau pentru a asigura integritatea și stabilitatea sistemului financiar. În cazul în care nu sunt conforme cu dispozițiile prezentului acord, astfel de măsuri nu pot fi folosite în scopul eludării obligațiilor care îi revin unei părți în temeiul prezentului acord.

(2) Nici o dispoziție a prezentului acord nu poate fi interpretată astfel încât să oblige o parte să divulge informații privind afacerile și conturile clienților individuali sau orice altă informație confidențială sau protejată aflată în posesia instituțiilor publice.

Articolul 27

Dispozițiile prezentului acord nu aduc atingere punerii în aplicare, de către fiecare parte, a măsurilor necesare pentru a evita eludarea, prin intermediul dispozițiilor prezentului acord, a măsurilor pe care le-a luat privind accesul țărilor terțe la piața sa.

Articolul 28

(1) Prin derogare de la dispozițiile capitolului I din prezentul titlu, o societate comercială comunitară sau o societate comercială kazahă înființată pe teritoriul Republicii Kazahstan sau, respectiv, al Comunității, are dreptul să angajeze, direct sau prin intermediul uneia dintre sucursalele sau filialele sale, în conformitate cu legislația în vigoare în țara gazdă a înființării, pe teritoriul Republicii Kazahstan sau, respectiv, al Comunității, resortisanți ai statelor membre ale Comunității și ai Republicii Kazahstan, cu condiția ca respectivele persoane să facă parte din personalul de bază definit la alineatul (2) și să fie exclusiv angajați ai respectivei societăți comerciale, filiale sau sucursale. Permisele de ședere și de muncă ale unor astfel de angajați nu sunt valabile decât pe perioada respectivei angajări.

(2) Personalul de bază al societăților comerciale menționate anterior, denumite în continuare „organizații”, este format din „persoane transferate în cadrul societății”, în conformitate cu definiția prevăzută la litera (c), și care fac parte din următoarele categorii, cu condiția ca organizația să aibă personalitate juridică și ca persoanele în cauză să fi fost angajate de respectiva

organizație sau să fi fost parteneri ai acesteia (alții decât acționari majoritari) pe o perioadă de cel puțin un an înainte de un astfel de transfer:

- (a) cadre superioare ale unei organizații, a căror responsabilitate principală este gestionarea unității, sub controlul sau conducerea consiliului de administrație sau a acționarilor sau echivalenților acestora, având următoarele funcții:
 - conducerea unității, a unui serviciu sau a unei secții a unității;
 - supravegherea și controlul activității celorlalți angajați care exercită funcții de supraveghere, tehnice sau administrative;
 - angajarea ori concedierea sau recomandarea angajării sau concedierii personalului sau luarea altor măsuri privind personalul, în temeiul atribuțiilor care le sunt conferite;
- (b) persoane angajate de o organizație, care au competențe excepționale esențiale privind serviciul, echipamentele de cercetare, tehnologiile sau gestiunea unității. Evaluarea unor astfel de cunoștințe poate avea ca obiect, pe lângă cunoștințele specifice unității, nivelul înalt de calificare pentru un tip de muncă sau de activitate care necesită cunoștințe tehnice speciale, inclusiv apartenența la o profesiune acreditată;
- (c) o „persoană transferată în cadrul societății” este definită ca o persoană fizică care lucrează pentru o organizație pe teritoriul unei părți și care este transferată temporar în cadrul desfășurării activităților economice pe teritoriul celeilalte părți; organizația în cauză trebuie să aibă locul principal de desfășurare a activității pe teritoriul unei părți, iar transferul să fie efectuat către o unitate (filială, sucursală) a respectivei organizații, care desfășoară în mod real activități economice similare pe teritoriul celeilalte părți.

Articolul 29

(1) Părțile depun toate eforturile necesare pentru a evita luarea unor măsuri sau întreprinderea unor acțiuni care să impună condiții de înființare și de funcționare a societăților lor comerciale mai restrictive decât cele din ziua anterioară datei semnării prezentului acord.

(2) Dispozițiile prezentului articol nu aduc atingere dispozițiilor articolului 37: situațiile reglementate de articolul 37 sunt reglementate numai de dispozițiile acestuia, cu excluderea altor dispoziții.

(3) Acționând în spiritul parteneriatului și cooperării și în lumina dispozițiilor articolului 43, guvernul Republicii Kazahstan informează Comunitatea cu privire la intenția sa de a propune noi acte cu putere de lege sau de a adopta noi norme administrative care

să ducă la modificarea condițiilor de înființare sau de funcționare a sucursalelor și filialelor societăților comerciale comunitare în Republica Kazahstan, făcându-le mai restrictive decât erau în ziua anterioară datei semnării prezentului acord. Comunitatea poate solicita Republicii Kazahstan să îi comunice proiectele unor astfel de acte cu putere de lege sau norme administrative și să organizeze consultări în acest sens.

(4) În cazul în care noile acte cu putere de lege sau norme administrative introduse în Republica Kazahstan riscă să modifice condițiile de funcționare a sucursalelor și filialelor societăților comerciale comunitare înființate în Republica Kazahstan, făcându-le mai restrictive decât erau la data semnării prezentului acord, respectivele acte cu putere de lege sau norme administrative nu se aplică, pe o perioadă de trei ani de la data intrării lor în vigoare, filialelor și sucursalelor deja înființate în Republica Kazahstan la data intrării în vigoare a respectivelor acte.

CAPITOLUL III

PRESTĂRI DE SERVICII TRANSFRONTALIERE ÎNTRE COMUNITATE ȘI REPUBLICA KAZAHSTAN

Articolul 30

(1) Părțile se angajează, în conformitate cu dispozițiile prezentului capitol, să ia măsurile necesare pentru a autoriza în mod progresiv prestarea de servicii de către societăți comerciale comunitare sau kazahe înființate pe teritoriul unei alte părți decât cea a beneficiarului serviciilor, ținând seama de evoluția sectorului serviciilor în cele două părți.

(2) Consiliul de cooperare formulează recomandările necesare punerii în aplicare a alineatului (1).

Articolul 31

Părțile cooperează în scopul dezvoltării unui sector de servicii în Republica Kazahstan care să respecte legile pieței.

Articolul 32

(1) În ceea ce privește transportul maritim internațional, părțile se angajează să aplice în mod eficient principiul liberului acces la piață și la trafic pe o bază comercială.

(a) Dispoziția menționată anterior nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din Convenția Organizației Națiunilor Unite referitoare la codul de conduită pentru conferințele maritime, aplicabile uneia sau alteia dintre părțile contractante

la prezentul acord. Companiile din afara conferinței sunt libere să concureze cu cele participante la conferință, cu condiția să adere la principiul concurenței loiale pe o bază comercială.

(b) Părțile își afirmă adeziunea la principiul liberei concurențe pentru comerțul în vrac de mărfuri uscate și lichide.

(2) În aplicarea principiilor prevăzute la alineatul (1), părțile:

(a) nu aplică, de la intrarea în vigoare a prezentului acord, clauzele de partajare a încărcăturilor din acordurile bilaterale dintre oricare stat membru al Comunității și fosta Uniune Sovietică;

(b) nu introduc, în acordurile bilaterale viitoare cu țările terțe, clauze de partajare a încărcăturilor, cu excepția circumstanțelor excepționale în care companiile maritime de linie ale uneia sau alteia dintre părțile la prezentul acord nu au altfel posibilitatea de a participa în mod efectiv la comerțul din și către țara terță în cauză;

(c) interzic, în acordurile bilaterale viitoare, clauzele de partajare a încărcăturilor privind comerțul în vrac de mărfuri uscate și lichide;

(d) elimină, de la data intrării în vigoare a prezentului acord, toate măsurile unilaterale și obstacolele administrative, tehnice sau de altă natură care pot avea efecte cu caracter restrictiv sau discriminatoriu asupra liberei prestări de servicii în cadrul transportului maritim internațional.

Fiecare parte acordă navelor exploatare de resortisanți sau de societăți comerciale ale celeilalte părți, printre altele, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor nave în ceea ce privește accesul la porturile deschise comerțului internațional, utilizarea infrastructurilor și a serviciilor maritime auxiliare ale respectivelor porturi, precum și în ceea ce privește taxele și prelevările, facilitățile vamale și repartizarea de dane și instalații de încărcare și descărcare.

(3) Resortisanții și societățile comerciale comunitare care asigură servicii de transport maritim internațional sunt libere să presteze servicii internaționale fluvio-maritime pe căile navigabile interioare ale Republicii Kazahstan și viceversa.

Articolul 33

Pentru a asigura o dezvoltare coordonată a transporturilor între părți, adaptată la nevoile lor comerciale, condițiile de acces reciproc la piață și la prestarea de servicii de transport rutier, feroviar și pe căile navigabile interioare și, după caz, de transport aerian, pot face obiectul unor acorduri speciale care se negociază între părți după intrarea în vigoare a prezentului acord.

CAPITOLUL IV

Articolul 39

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 34

(1) Dispozițiile prezentului titlu se aplică sub rezerva limitărilor justificate din motive de ordine publică, de siguranță publică sau de sănătate publică.

(2) Acestea nu se aplică activităților care, pe teritoriul uneia sau al alteia dintre părți, sunt legate, chiar și numai ocazional, de exercitarea autorității publice.

Articolul 35

În sensul prezentului titlu, nici o dispoziție a prezentului acord nu împiedică părțile să aplice propriile acte cu putere de lege și norme administrative privind intrarea și șederea, angajarea, condițiile de muncă, stabilirea persoanelor fizice și prestarea de servicii, cu condiția ca aceasta să nu ducă la anularea sau compromiterea beneficiilor care îi revin uneia dintre părți în temeiul unei anumite dispoziții a prezentului acord. Dispoziția menționată anterior nu aduce atingere punerii în aplicare a articolului 34.

Articolul 36

Societățile comerciale controlate și deținute în comun de societăți comerciale kazahe și de societăți comerciale comunitare beneficiază și de dispozițiile capitolelor II, III și IV.

Articolul 37

Tratamentul pe care o parte îl acordă celeilalte părți în temeiul prezentului acord cu o lună înainte de intrarea în vigoare a obligațiilor relevante care decurg din Acordul general privind comerțul cu servicii (GATS) nu este în nici un caz mai favorabil, în ceea ce privește sectoarele sau măsurile reglementate de GATS, decât cel acordat de respectiva parte în conformitate cu dispozițiile GATS, indiferent de sectorul, subsectorul sau modalitatea de prestare a serviciilor.

Articolul 38

În sensul capitolelor II, III și IV, nu se ține seama de tratamentul acordat de Comunitate, statele membre ale acesteia sau Republica Kazahstan în temeiul unor angajamente încheiate în cadrul unor acorduri de integrare economică în conformitate cu principiile prevăzute la articolul V din GATS.

(1) Tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate acordat în conformitate cu dispozițiile prezentului titlu nu se aplică avantajelor fiscale pe care părțile le acordă sau urmează să le acorde în viitor pe baza unor acorduri destinate să evite dubla impozitare sau a altor aranjamente fiscale.

(2) Nici o dispoziție a prezentului titlu nu se interpretează astfel încât să împiedice adoptarea sau punerea în aplicare de către părți a unor măsuri destinate să evite evaziunea fiscală, în conformitate cu dispozițiile fiscale ale acordurilor care urmăresc evitarea dublei impozitări și alte aranjamente fiscale sau legislația fiscală internă.

(3) Nici o dispoziție a prezentului titlu nu se interpretează astfel încât să împiedice statele membre sau Republica Kazahstan să facă distincția, în aplicarea dispozițiilor relevante ale legislației lor fiscale, între contribuabilii care nu se află în situații identice, în special în ceea ce privește domiciliul ori sediul.

Articolul 40

Fără a aduce atingere articolului 28, nici o dispoziție din capitolele II, III și IV nu se interpretează în sensul conferirii dreptului:

- resortisanților statelor membre sau ai Republicii Kazahstan de a intra sau de a rămâne pe teritoriul Republicii Kazahstan sau, respectiv, al Comunității, indiferent în ce calitate, în special în calitate de acționari sau parteneri ai unei societăți comerciale, de administratori sau angajați ai respectivei societăți comerciale sau de prestatori sau beneficiari de servicii;
- sucursalelor sau filialelor comunitare ale societăților comerciale kazahe de a angaja, direct sau indirect, resortisanți kazahi pe teritoriul Comunității;
- sucursalelor sau filialelor kazahe ale societăților comerciale comunitare de a angaja, direct sau indirect, resortisanți ai statelor membre pe teritoriul Republicii Kazahstan;
- societăților comerciale kazahe sau sucursalelor ori filialelor comunitare ale societăților comerciale kazahe de a furniza resortisanți kazahi care să acționeze în numele și sub conducerea altor persoane în temeiul unor contracte de muncă temporare;
- societăților comerciale comunitare sau sucursalelor ori filialelor kazahe ale societăților comerciale comunitare de a furniza lucrători care sunt resortisanți ai statelor membre, în temeiul unor contracte de muncă temporare.

CAPITOLUL V

PLĂȚI CURENTE ȘI CAPITALURI

Articolul 41

(1) Părțile se angajează să autorizeze, într-o monedă liber convertibilă, toate plățile din balanța de plăți curente dintre rezidenții Comunității și cei ai Republicii Kazahstan, în măsura în care tranzacțiile se referă la circulația mărfurilor, a serviciilor sau a persoanelor efectuate în conformitate cu prezentul acord.

(2) În ceea ce privește tranzacțiile din contul operațiunilor de capital al balanței de plăți, părțile asigură, de la data intrării în vigoare a prezentului acord, libera circulație a capitalurilor privind investițiile directe efectuate în societăți comerciale constituite în conformitate cu legislația țării gazdă și investițiile efectuate în conformitate cu dispozițiile capitolului II, precum și lichidarea sau repatrierea respectivelor investiții și a oricărui profit rezultat din acestea.

(3) Fără a aduce atingere alineatului (2) sau alineatului (5), de la data intrării în vigoare a prezentului acord, părțile nu mai introduc noi restricții de schimb care să afecteze circulația capitalurilor și plățile curente aferente respectivei circulații între rezidenții Comunității și cei ai Republicii Kazahstan și nu transformă aranjamentele existente în altele mai restrictive.

(4) Părțile se consultă pentru a facilita circulația altor tipuri de capitaluri decât cele menționate la alineatul (2) între Comunitate și Republica Kazahstan, în vederea promovării obiectivelor prezentului acord.

(5) Pe baza dispozițiilor prezentului articol, până la introducerea convertibilității totale a monedei Republicii Kazahstan în sensul articolului VIII din Statutul Fondului Monetar Internațional (FMI), Republica Kazahstan poate aplica, în circumstanțe excepționale, restricții de schimb legate de acordarea sau obținerea de credite financiare pe termen scurt sau mediu, în măsura în care

respectivelor restricții îi sunt impuse la acordarea unor astfel de credite și sunt autorizate în conformitate cu statutul său din cadrul FMI. Republica Kazahstan aplică respectivele restricții în mod nediscriminatoriu. Respectivelor restricții trebuie să afecteze cât mai puțin posibil aplicarea prezentului acord. Republica Kazahstan informează de îndată Consiliul de cooperare cu privire la adoptarea unor astfel de măsuri și cu privire la orice modificări ale acestora.

(6) Fără a aduce atingere alineatelor (1) și (2), în cazul în care, în circumstanțe excepționale, libera circulație a capitalurilor între Comunitate și Republica Kazahstan cauzează sau riscă să cauzeze grave dificultăți pentru funcționarea politicii de schimb sau a politicii monetare a Comunității sau a Republicii Kazahstan, Comunitatea și, respectiv, Republica Kazahstan, pot lua măsuri de salvagardare în ceea ce privește circulația capitalurilor între Comunitate și Republica Kazahstan pe o perioadă de cel mult șase luni, în cazul în care astfel de măsuri sunt strict necesare.

CAPITOLUL VI

PROTECȚIA PROPRIETĂȚII INTELLECTUALE, INDUSTRIALE ȘI COMERCIALE

Articolul 42

(1) În conformitate cu dispozițiile prezentului articol și cele ale anexei III, Republica Kazahstan continuă să îmbunătățească protecția drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială pentru a asigura, până la încheierea celui de-al cincilea an de la data intrării în vigoare a prezentului acord, un nivel de protecție similar celui existent în Comunitate, inclusiv mijloacele prevăzute pentru asigurarea respectării acestor drepturi.

(2) La încheierea celui de-al cincilea an de la data intrării în vigoare a prezentului acord, Republica Kazahstan aderă la convențiile multilaterale în materie de proprietate intelectuală, industrială și comercială menționate în anexa III punctul 1, la care statele membre sunt părți sau pe care statele membre le aplică *de facto*, în conformitate cu dispozițiile relevante ale respectivelor convenții.

TITLUL V

COOPERAREA LEGISLATIVĂ

Articolul 43

(1) Părțile recunosc că o condiție importantă a consolidării legăturilor economice între Republica Kazahstan și Comunitate este armonizarea legislației existente și viitoare a Republicii Kazahstan cu cea a Comunității. Republica Kazahstan ia măsurile necesare pentru creșterea treptată a gradului de compatibilitate a legislației sale interne cu legislația comunitară.

(2) Armonizarea legislațiilor cuprinde, în special, următoarele domenii: legislația vamală, dreptul societăților comerciale, dreptul bancar, contabilitatea și impozitarea societăților comerciale, proprietatea intelectuală, protecția

lucrătorilor la locul de muncă, serviciile financiare, regulile de concurență, inclusiv orice probleme și practici conexe comerțului, achizițiile publice, protecția sănătății și a vieții persoanelor, animalelor și plantelor, mediul, protecția consumatorilor, impozitarea indirectă, regulile și standardele tehnice, actele cu putere de lege și normele administrative în sectorul nuclear, transporturile.

(3) Comunitatea acordă Republicii Kazahstan asistență tehnică pentru punerea în aplicare a respectivelor măsuri, care poate include, *inter alia*:

- schimburile de experți;
- furnizarea de informații rapide, în special în domeniul legislației;
- organizarea seminariilor;
- organizarea activităților de formare profesională;
- asistența pentru traducerea legislației comunitare în sectoarele în cauză.

(4) Părțile convin să analizeze mijloacele de aplicare a regulilor de concurență respective în mod concertat în cazurile în care sunt afectate schimburile comerciale între ele.

TITLUL VI

COOPERAREA ECONOMICĂ

Articolul 44

(1) Comunitatea și Republica Kazahstan stabilesc o cooperare economică menită să contribuie la procesul de reformă și de redresare economică, precum și la dezvoltarea durabilă a Republicii Kazahstan. Această cooperare consolidează relațiile economice existente în interesul ambelor părți.

(2) Politicile și celelalte măsuri au scopul să promoveze reformele economice și sociale, precum și restructurarea sistemului economic din Republica Kazahstan, și se inspiră din principiile de durabilitate și dezvoltare socială armonioasă; aceste politici integrează totodată și considerentele ecologice.

(3) În acest scop, cooperarea se va concentra, în special, asupra dezvoltării economice și sociale, a dezvoltării resurselor umane, a sprijinului pentru întreprinderi (în special pentru privatizare, investiții și dezvoltare a serviciilor financiare), a agriculturii și a sectorului alimentar, a energiei și a securității nucleare civile, a transportului, a turismului, a protecției mediului și a cooperării regionale.

(4) Se acordă o atenție deosebită măsurilor care pot promova cooperarea între Statele Independente în vederea stimulării unei dezvoltări armonioase a regiunii.

(5) După caz, cooperarea economică și alte forme de cooperare prevăzute de prezentul acord pot fi sprijinite printr-o asistență tehnică din partea Comunității, ținând seama de regulamentul

Consiliului Uniunii Europene aplicabil asistenței tehnice acordate statelor independente, de prioritățile convenite în programul orientativ privind asistența tehnică acordată de Comunitate Republicii Kazahstan și de procedurile de coordonare și de punere în aplicare a acestora.

Articolul 45

Cooperarea industrială

(1) Cooperarea urmărește, în special, să promoveze:

- dezvoltarea de legături comerciale între operatorii economici ai celor două părți;
- participarea Comunității la eforturile Republicii Kazahstan de restructurare a industriei sale;
- îmbunătățirea sistemului de gestionare;
- îmbunătățirea calității produselor industriale;
- dezvoltarea unei capacități satisfăcătoare de producție și prelucrare în sectorul materiilor prime;
- stabilirea de norme și practici comerciale adecvate, inclusiv comercializarea produselor;
- protecția mediului;
- conversia industriei de armament.

(2) Dispozițiile prezentului articol nu aduc atingere punerii în aplicare a regulilor de concurență comunitare aplicabile întreprinderilor.

Articolul 46

Promovarea și protecția investițiilor

(1) Ținând seama de puterile și competențele respective ale Comunității și statelor membre ale acesteia, cooperarea urmărește să creeze un mediu favorabil pentru investițiile private, atât naționale, cât și străine, în special prin crearea unor condiții mai bune de protecție a investițiilor, transferul de capitaluri și schimburile de informații privind posibilitățile de investiție.

(2) Cooperarea are următoarele obiective principale:

- încheierea, după caz, între statele membre și Republica Kazahstan, de acorduri de promovare și protecție a investițiilor;
- încheierea, după caz, între statele membre și Republica Kazahstan, de acorduri pentru evitarea dublei impozitări;
- crearea unor condiții favorabile pentru a atrage investiții străine în economia kazahă;
- asigurarea unor legi și condiții comerciale stabile și adecvate, precum și schimburile de informații privind actele cu putere de lege și normele și practicile administrative în domeniul investițiilor;
- schimbul de informații privind posibilitățile de investiție, printre altele în cadrul târgurilor comerciale, al expozițiilor, al săptămânilor comerciale și al altor manifestări.

Articolul 47

Achizițiile publice

Părțile cooperează în scopul promovării unei concurențe deschise în atribuirea contractelor de achiziții publice de bunuri și servicii, în special prin intermediul cererilor de ofertă.

Articolul 48

Cooperarea în domeniul standardelor și al evaluării conformității

(1) Cooperarea între părți urmărește încurajarea alinierii la criteriile, principiile și orientările internaționale respectate în materie de calitate, facilitarea recunoașterii reciproce în domeniul evaluării conformității, precum și îmbunătățirea calității produselor kazahă.

(2) În acest scop, părțile se străduiesc să coopereze în cadrul proiectelor de asistență tehnică ce urmăresc:

- promovarea unei cooperări corespunzătoare cu organizațiile și instituțiile specializate în aceste domenii;
- promovarea utilizării normelor tehnice ale Comunității și a aplicării standardelor și procedurilor europene de evaluare a conformității;
- favorizarea împărtășirii experienței și a informațiilor tehnice în materie de management al calității.

Articolul 49

Sectorul minier și al materiilor prime

(1) Părțile urmăresc să sporească investițiile și comerțul în sectorul minier și al materiilor prime.

(2) Cooperarea urmărește, în special, următoarele domenii:

- schimbul de informații privind posibilitățile din sectorul minier și sectorul metalelor neferoase;
- stabilirea unui cadru juridic al cooperării;
- aspecte comerciale;
- adoptarea și punerea în aplicare a măsurilor legislative în domeniul protecției mediului;
- formarea profesională;
- siguranța în industria minieră.

Articolul 50

Cooperarea în domeniul științei și tehnologiei

(1) Părțile încurajează, în interes reciproc, cooperarea în domeniul cercetării științifice civile și al dezvoltării tehnologice și, ținând seama de resursele disponibile, accesul adecvat la programele respective, sub rezerva unei protecții eficiente și suficiente a drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială.

(2) Cooperarea în domeniul științei și tehnologiei se referă, în special, la:

- schimburile de informații științifice și tehnologice;
- activitățile comune de cercetare și dezvoltare;
- activitățile de formare profesională și programele de mobilitate pentru oamenii de știință, cercetătorii și tehnicienii celor două părți în domeniul cercetării și dezvoltării tehnologice.

În cazul în care se realizează în cadrul unor activități legate de educație și/sau formare profesională, această cooperare se desfășoară în conformitate cu dispozițiile articolului 51.

Părțile se pot angaja, de comun acord, în alte forme de cooperare în domeniul științei și tehnologiei.

În cadrul acestor activități de cooperare, o atenție deosebită se acordă reorientării oamenilor de știință, inginerilor, cercetătorilor și tehnicienilor care participă sau care au participat la activități de cercetare sau de producție în domeniul armelor de distrugere în masă.

(3) Cooperarea în temeiul prezentului articol se pune în aplicare în conformitate cu aranjamentele specifice negociate și încheiate în conformitate cu procedurile adoptate de fiecare parte, care stabilesc, printre altele, dispoziții adecvate în materie de drepturi intelectuale, industriale și comerciale.

Articolul 51

Educația și formarea profesională

(1) Părțile cooperează pentru a ridica nivelul învățământului general și al calificărilor profesionale în Republica Kazahstan, atât în sectorul public cât și în cel privat.

(2) Cooperarea urmărește, în special, următoarele domenii:

- actualizarea sistemelor de învățământ superior și de formare profesională în Kazahstan, în special sistemul de acreditare a instituțiilor de învățământ superior și de certificare a diplomelor de studii superioare;
- formarea cadrelor și funcționarilor din sectorul public și din cel privat în domenii prioritare care urmează să fie stabilite;
- cooperarea între unitățile de învățământ și între unitățile de învățământ și întreprinderi;
- mobilitatea profesorilor, absolvenților, administratorilor, tinerilor oameni de știință și cercetători, precum și a tinerilor;
- promovarea studiilor europene în instituții corespunzătoare;
- predarea limbilor comunitare;
- formarea postuniversitară a interpreților de conferință;
- formarea jurnaliștilor;
- formarea formatorilor.

(3) Eventuala participare a unei părți la diferite programe de educație și formare profesională ale celeilalte părți ar putea fi avută în vedere, în conformitate cu procedurile fiecăreia și, după caz, se stabilesc cadre instituționale și programe de cooperare care să vină în continuarea participării Republicii Kazahstan la programul comunitar Tempus.

Articolul 52

Agricultura și sectorul agroindustrial

În acest domeniu, cooperarea urmărește să promoveze reforma agrară, modernizarea, privatizarea și restructurarea agriculturii, a sectorului agroindustrial și a sectorului serviciilor în Republica Kazahstan, să dezvolte piețele naționale și internaționale pentru produsele kazahe, în condiții care să asigure protecția mediului, ținând seama de necesitatea îmbunătățirea siguranței aprovizionării cu alimente, dezvoltarea complexului agroindustrial, transformarea și distribuirea produselor agricole. Părțile urmăresc, de asemenea, armonizarea progresivă a standardelor kazahe cu reglementările tehnice comunitare privind produsele alimentare industriale și agricole, inclusiv standardele sanitare și fitosanitare.

Articolul 53

Energia

(1) Cooperarea se înscrie în cadrul principiilor economiei de piață și ale Cartei Europene a Energiei și se dezvoltă în perspectiva integrării progresive a piețelor de energie din Europa.

(2) Cooperarea urmărește, în special, următoarele domenii:

- impactul producției și consumului de energie asupra mediului, în scopul evitării sau minimizării daunelor ecologice rezultate în urma acestor activități;
- îmbunătățirea calității și siguranței aprovizionării cu energie, inclusiv diversificarea furnizorilor, într-un mod sănătos din punct de vedere economic și ecologic;
- formularea unei politici energetice;
- îmbunătățirea sistemului de gestionare și de reglementare a sectorului energetic în conformitate cu o economie de piață;
- introducerea unui ansamblu de condiții instituționale, juridice, fiscale și de altă natură, necesare pentru a încuraja schimburile comerciale și investițiile în sectorul energetic;

- promovarea economiei de energie și a eficienței energetice;
- modernizarea infrastructurii energetice;
- îmbunătățirea tehnologiilor de aprovizionare și utilizare finală, indiferent de tipul de energie;
- gestiunea și formarea tehnică în sectorul energetic;
- siguranța aprovizionării cu energie, a transportului și a tranzitului energiei și materialelor energetice.

Articolul 54

Mediul înconjurător

(1) În spiritul Cartei Europene a Energiei, părțile dezvoltă și consolidează cooperarea în domeniul mediului și al sănătății oamenilor.

(2) Cooperarea urmărește să combată degradarea mediului și vizează, în special:

- monitorizarea eficientă a nivelului de poluare și evaluarea mediului; un sistem de informare cu privire la starea mediului;
- combaterea poluării locale, regionale și transfrontaliere a aerului și a apei;
- refacerea mediului;
- producția și consumul durabil, eficient și ecologic al energiei;
- siguranța instalațiilor industriale;
- clasificarea și manipularea în condiții de siguranță a substanțelor chimice;
- calitatea apei;
- reducerea, reciclarea și eliminarea în condiții de siguranță a deșeurilor, punerea în aplicare a Convenției de la Basel;
- impactul agriculturii asupra mediului; eroziunea solurilor; poluarea chimică;
- protecția pădurilor;
- conservarea biodiversității și a zonelor protejate, precum și utilizarea și gestionarea durabilă a resurselor biologice;

- amenajarea teritoriului, inclusiv construcțiile și urbanismul;
- utilizarea instrumentelor economice și fiscale;
- evoluția climei globale;
- educația și sensibilizarea ecologică;
- punerea în aplicare a Convenției de la Espoo privind evaluarea impactului asupra mediului într-un context transfrontalier.

(3) Cooperarea se realizează, în special, sub următoarele forme:

- planificarea managementului dezastrelor și a altor situații de urgență;
- schimburile de informații și de experți, în special privind transferul de tehnologii curate și utilizarea în condiții sigure și ecologice a biotehnologiilor;
- activitățile comune de cercetare;
- adaptarea legislației la standardele comunitare;
- cooperarea la nivel regional, inclusiv în cadrul Agenției Europene de Mediu, precum și la nivel internațional;
- elaborarea strategiilor, în special privind problemele globale și climaterice, precum și realizarea unei dezvoltări durabile;
- studii de impact asupra mediului.

Articolul 55

Transporturile

Părțile își dezvoltă și consolidează cooperarea în domeniul transportului.

Această cooperare urmărește, printre altele, să restructureze și să modernizeze sistemele și rețelele de transport din Republica Kazahstan, precum și să dezvolte și să asigure, după caz, compatibilitatea sistemelor de transport în perspectiva globalizării.

Cooperarea include, printre altele:

- modernizarea gestionării și exploatării transporturilor rutiere și feroviare, a porturilor și a aeroporturilor;
- modernizarea și dezvoltarea infrastructurilor rutiere, feroviare, portuare, aeroportuare și a căilor de navigație, inclusiv modernizarea marilor rute de interes comun și a legăturilor transeuropene pentru mijloacele de transport menționate anterior;

- promovarea și dezvoltarea transportului multimodal;
- promovarea programelor comune de cercetare și dezvoltare;
- pregătirea cadrului juridic și instituțional pentru elaborarea și punerea în aplicare a unei politici a transporturilor care să prevadă, printre altele, privatizarea sectorului transporturilor.

Articolul 56

Spațiul

Ținând seama de puterile și competențele Comunității, ale statelor membre și ale Agenției Spațiale Europene, părțile încurajează, după caz, cooperarea pe termen lung în materie de cercetare, dezvoltare și aplicații comerciale în domeniul spațiului civil. Părțile acordă o atenție deosebită inițiativelor care valorifică aspectul complementar al activităților lor spațiale.

Articolul 57

Serviciile poștale și telecomunicațiile

Ținând seama de puterile și competențele fiecăreia, părțile extind și consolidează cooperarea în următoarele domenii:

- stabilirea unor politici și orientări de dezvoltare a sectorului telecomunicațiilor și a serviciilor poștale;
- formularea principiilor politicii tarifare și ale comercializării serviciilor de telecomunicații și poștale;
- încurajarea elaborării proiectelor în materie de telecomunicații și de servicii poștale, precum și atragerea investițiilor;
- îmbunătățirea eficienței și calității serviciilor de telecomunicații și poștale, printre altele prin liberalizarea activităților subsectoarelor;
- aplicarea tehnologiei avansate în domeniul telecomunicațiilor, în special privind transferul de fonduri pe cale electronică;
- gestionarea rețelelor de telecomunicații și optimizarea acestora;
- definirea unei baze de reglementare corespunzătoare pentru furnizarea serviciilor de telecomunicații și poștale și pentru utilizarea spectrului de frecvențe radio;
- formarea profesională în domeniul telecomunicațiilor și al serviciilor poștale în vederea exploatării în condiții de piață.

Articolul 58

Serviciile financiare

Cooperarea urmărește, în special, facilitarea integrării Republicii Kazahstan în sistemele universal acceptate de înțelegeri reciproce. Asistența tehnică are ca obiect:

- dezvoltarea serviciilor bancare și financiare, dezvoltarea unei piețe comune de resurse de finanțare, integrarea Republicii Kazahstan în sistemul de reglementări universal acceptat;
- dezvoltarea unui sistem fiscal și a unor instituții fiscale publice în Republica Kazahstan, precum și schimburile de experiență și formarea personalului în domeniul finanțelor publice;
- dezvoltarea serviciilor de asigurări, fapt care ar conduce, printre altele, la crearea unui cadru favorabil participării societăților comunitare la înființarea asociațiilor în participațiune în sectorul asigurărilor din Republica Kazahstan, precum și dezvoltarea sistemului de asigurare a creditelor de export.

Această cooperare contribuie, în special, la favorizarea dezvoltării unor relații între Republica Kazahstan și statele membre ale Comunității în sectorul serviciilor financiare.

Articolul 59

Spălarea banilor

(1) Părțile convin cu privire la necesitatea de a depune eforturi și de a coopera pentru a împiedica utilizarea sistemelor lor financiare pentru spălarea sumelor obținute din activități infracționale, în general, și din traficul ilicit de droguri, în special.

(2) Cooperarea în acest domeniu cuprinde, în special, asistența administrativă și tehnică în vederea adoptării unor standarde adecvate de combatere a spălării banilor, comparabile cu cele adoptate în acest sens de Comunitate și de instanțele internaționale active în acest domeniu, inclusiv Grupul de Acțiune Financiară Internațională (GAFI).

Articolul 60

Dezvoltarea regională

(1) Părțile își consolidează cooperarea în domeniul dezvoltării regionale și al amenajării teritoriului.

(2) În acest scop, părțile încurajează schimburile de informații dintre autoritățile naționale, regionale și locale cu privire la politica regională și de amenajare a teritoriului, precum și la metodele de formulare a politicilor regionale, urmărind, în special, dezvoltarea regiunilor defavorizate.

De asemenea, părțile încurajează contactele directe între organizațiile regionale și cele publice responsabile cu planificarea dezvoltării regionale în scopul, printre altele, de a schimba metodele și mijloacele de încurajare a dezvoltării regionale.

Articolul 61

Cooperarea socială

(1) În domeniul sănătății și siguranței, părțile își dezvoltă cooperarea pentru a îmbunătăți nivelul de protecție a sănătății și siguranței lucrătorilor.

Cooperarea urmărește, în special:

- educarea și formarea în materie de sănătate și siguranță, acordând o atenție deosebită sectoarelor de activitate cu risc sporit;
- elaborarea și promovarea unor măsuri preventive de combatere a bolilor și a altor afecțiuni profesionale;
- prevenirea riscurilor de accidente grave și gestionarea substanțelor chimice toxice;
- cercetarea în vederea dezvoltării bazei de cunoștințe privind mediul de lucru, precum și sănătatea și siguranța lucrătorilor.

(2) Cooperarea în domeniul ocupării forței de muncă include, în special, asistența tehnică pentru:

- optimizarea pieței forței de muncă;
- modernizarea serviciilor de plasare și orientare;
- planificarea și gestionarea programelor de restructurare;
- încurajarea angajării pe plan local;
- schimburile de informații privind programele referitoare la ocuparea flexibilă a forței de muncă, inclusiv cele care stimulează activitățile independente și spiritul întreprinzător.

(3) Părțile acordă o atenție deosebită cooperării în domeniul protecției sociale, în special cooperării în materie de planificare și punere în aplicare a reformelor de protecție socială în Republica Kazahstan.

Respectivele reforme urmăresc dezvoltarea, în Republica Kazahstan, a unor metode de protecție corespunzătoare economiilor de piață și care să cuprindă toate formele de protecție socială.

Articolul 62

Turismul

Părțile își consolidează și dezvoltă cooperarea, în special prin:

- favorizarea schimburilor turistice;
- sporirea fluxului de informații;
- transferul de *know-how*;
- studierea posibilităților de organizare a unor acțiuni comune;
- asigurarea unei cooperări între organismele turistice oficiale;
- asigurarea formării în scopul dezvoltării turismului.

Articolul 63

Întreprinderile mici și mijlocii

(1) Părțile urmăresc să dezvolte și să consolideze întreprinderile mici și mijlocii și asociațiile acestora, precum și cooperarea între întreprinderile mici și mijlocii din Comunitate și din Republica Kazahstan.

(2) Cooperarea prevede o asistență tehnică, în special în următoarele domenii:

- elaborarea unui cadru juridic pentru întreprinderile mici și mijlocii (IMM);
- dezvoltarea unei infrastructuri corespunzătoare (o agenție de sprijin al întreprinderilor mici și mijlocii, comunicații, asistență pentru crearea unui fond pentru întreprinderile mici și mijlocii);
- crearea parcurilor tehnologice.

Articolul 64

Informațiile și comunicațiile

Părțile sprijină elaborarea unor metode moderne de gestionare a informațiilor, în special în ceea ce privește mijloacele de informare în masă, și favorizează schimburile eficiente de informații. Se acordă prioritate programelor care urmăresc să furnizeze publicului larg informații de bază privind Comunitatea și Republica Kazahstan, inclusiv, în măsura posibilului, accesul la bazele de date, ținând seama de drepturile de proprietate intelectuală.

Articolul 65

Protecția consumatorilor

Părțile stabilesc o cooperare strânsă care urmărește să realizeze o compatibilitate între sistemele lor de protecție a consumatorilor.

Această cooperare cuprinde, în special, schimburile de informații privind activitatea legislativă și reformele instituționale, punerea în aplicare a unor sisteme permanente de informare reciprocă cu privire la produsele periculoase, îmbunătățirea informațiilor furnizate consumatorilor, în special în materie de prețuri și caracteristici ale produselor și serviciilor oferite, dezvoltarea schimburilor dintre reprezentanții intereselor consumatorilor, ameliorarea compatibilității politicilor de protecție a consumatorilor și organizarea de seminarii și de stagii de formare profesională.

Articolul 66

Vama

(1) Cooperarea urmărește să asigure respectarea tuturor dispozițiilor care trebuie adoptate în materie de comerț și de comerț loial, precum și armonizarea regimului vamal al Republicii Kazahstan cu cel al Comunității.

(2) Cooperarea vizează, în special, următoarele domenii:

- schimburile de informații;
- îmbunătățirea metodelor de lucru;
- introducerea Nomenclaturii Combinată și a documentului administrativ unic;
- interconexiunea între sistemul de tranzit al Comunității și cel al Republicii Kazahstan;
- simplificarea controalelor și formalităților în ceea ce privește transportul de mărfuri;
- sprijinul pentru introducerea unor sisteme moderne de informații vamale;
- organizarea de seminarii și de stagii de formare.

În cazul în care este necesar, se acordă asistență tehnică.

(3) Fără a aduce atingere altor forme de cooperare prevăzute de prezentul acord, în special la articolul 69, asistența reciprocă în domeniul vamal dintre autoritățile administrative ale părților este reglementată de dispozițiile protocolului anexat la prezentul acord.

Articolul 67

Cooperarea în domeniul statisticii

Cooperarea în acest domeniu urmărește introducerea unui sistem statistic eficient, destinat să furnizeze statistici fiabile, necesare

pentru a susține și monitoriza procesul de reforme economice și pentru a contribui la dezvoltarea întreprinderii private din Republica Kazahstan.

Părțile cooperează, în special, în următoarele domenii:

- adaptarea sistemului statistic kazah la metodele, standardele și clasificările internaționale;
- schimburile de informații statistice;
- furnizarea de informații statistice macro și microeconomice, necesare punerii în aplicare și gestionării reformelor economice.

În acest scop, Comunitatea acordă Republicii Kazahstan asistență tehnică.

Articolul 68

Economia

Părțile facilitează procesul de reformă economică și coordonarea politicilor economice, printr-o colaborare care urmărește o mai bună înțelegere a mecanismelor fundamentale ale economiilor fiecăreia și conceperea și punerea în aplicare a politicii economice în economiile de piață. În acest scop, părțile fac schimb de informații cu privire la rezultatele și perspectivele macroeconomice.

Comunitatea acordă asistență tehnică pentru:

- sprijinirea Republicii Kazahstan în procesul de reformă economică, oferindu-i consiliere specializată și asistență tehnică;
- încurajarea cooperării dintre economiști pentru a accelera transferul de *know-how* necesar formulării unor politici economice și pentru a asigura difuzarea la scară largă a rezultatelor cercetărilor în domeniu.

Articolul 69

Combaterea drogurilor

În cadrul puterilor și competențelor fiecăreia, părțile cooperează pentru a spori eficiența politicilor și măsurilor de combatere a producției, ofertei și traficului ilicit de stupefiante și de substanțe psihotrope, inclusiv pentru prevenirea deturnării precursorilor chimici, precum și în vederea prevenirii și reducerii cererii de droguri. Cooperarea în acest domeniu se bazează pe consultări obiective și o coordonare strânsă între părți în ceea ce privește obiectivele și măsurile adoptate în diverse domenii cu privire la combaterea drogurilor.

*Articolul 70***Cooperarea în domeniul prevenirii activităților ilegale**

Părțile stabilesc o cooperare care urmărește să prevină activități ilegale precum:

- imigrația ilegală și prezența ilegală a persoanelor fizice având cetățenia teritoriilor respective, ținând seama de principiul și practica readmisiei;
- activitățile ilegale în domeniul economic, inclusiv corupția;
- tranzacțiile ilegale referitoare la diverse mărfuri, printre care deșeurile industriale;
- contrafacerea;
- traficul ilicit de stupefiante, de substanțe psihotrope și de arme.

Cooperarea în domeniile menționate anterior se bazează pe consultare reciprocă și o strânsă interacțiune și implică acordarea de asistență tehnică și administrativă, în special în ceea ce privește:

- elaborarea unei legislații interne în domeniul prevenirii activităților ilegale;
- crearea de centre de informare;
- sporirea eficienței instituțiilor active în domeniul prevenirii activităților ilegale;
- formarea de personal și dezvoltarea unor infrastructuri de cercetare;
- elaborarea de măsuri reciproc avantajoase de combatere a activităților ilegale.

TITLUL VII

COOPERAREA CULTURALĂ*Articolul 71*

Părțile se angajează să promoveze, să încurajeze și să faciliteze cooperarea culturală. După caz, programele de cooperare culturală existente ale Comunității sau cele ale unuia sau mai multor state membre pot face obiectul unei cooperări. De asemenea, se pot întreprinde și alte activități de interes reciproc.

TITLUL VIII

COOPERAREA FINANCIARĂ*Articolul 72*

În vederea realizării obiectivelor prezentului acord și în conformitate cu articolele 73, 74 și 75, Republica Kazahstan beneficiază de o asistență financiară temporară care îi este acordată de Comunitate prin intermediul unei asistențe tehnice sub formă de subvenții, în vederea accelerării procesului de reformă economică.

Articolul 73

Această asistență financiară este reglementată de măsurile prevăzute în cadrul programului TACIS și regulamentul Consiliului Uniunii Europene în domeniu.

Articolul 74

Obiectivele și domeniile de asistență financiară ale Comunității se definesc într-un program orientativ care reflectă prioritățile stabilite de comun acord între cele două părți, ținând seama de necesitățile Republicii Kazahstan, de capacitățile sale sectoriale de absorbție și de evoluția reformelor. Părțile informează Consiliul de cooperare în acest sens.

Articolul 75

Pentru a permite utilizarea optimă a resurselor disponibile, părțile se asigură de existența unei strânse coordonări între asistența tehnică a Comunității și contribuțiile altor surse, precum statele membre, țările terțe și organizații internaționale, precum Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

TITLUL IX

DISPOZIȚII INSTITUȚIONALE, GENERALE ȘI FINALE

Articolul 76

Se instituie un Consiliu de cooperare responsabil cu supravegherea punerii în aplicare a prezentului acord. Consiliul de cooperare se reunește la nivel ministerial o dată pe an. Consiliul de cooperare examinează problemele importante din cadrul prezentului acord, precum și orice alte probleme bilaterale sau internaționale de interes comun, în vederea atingerii obiectivelor prezentului acord. De asemenea, Consiliul de cooperare poate formula recomandări adecvate, de comun acord între cele două părți.

Articolul 77

(1) Consiliul de cooperare este constituit, pe de o parte, din membri ai Consiliului Uniunii Europene și ai Comisiei Comunităților Europene și, pe de altă parte, din membri ai guvernului Republicii Kazahstan.

(2) Consiliul de cooperare își stabilește regulamentul de procedură.

(3) Președinția Consiliului de cooperare este deținută prin rotație de către un reprezentant al Comunității și un membru al guvernului Republicii Kazahstan.

Articolul 78

(1) Consiliul de cooperare este asistat, în îndeplinirea sarcinilor sale, de un Comitet de cooperare format, pe de o parte, din reprezentanții membrilor Consiliului Uniunii Europene și ai membrilor Comisiei Comunităților Europene și, pe de altă parte, din reprezentanții guvernului Republicii Kazahstan, în mod normal la nivel de înalți funcționari. Președinția Comitetului de cooperare este deținută prin rotație de Comunitate și de Republica Kazahstan.

Consiliul de cooperare stabilește, în cadrul regulamentului de procedură, misiunea Comitetului de cooperare, care constă, în special, în pregătirea reuniunilor Consiliului de cooperare, precum și modul de funcționare al comitetului.

(2) Consiliul de cooperare își poate delega toate sau o parte din competențe Comitetului de cooperare, care asigură continuitatea între reuniunile Consiliului de cooperare.

Articolul 79

Consiliul de cooperare poate decide să creeze orice alt comitet sau organism propriu care să îl asiste în îndeplinirea sarcinilor sale, stabilindu-i componența, sarcinile și modul de funcționare.

Articolul 80

La examinarea unei probleme ivite în cadrul prezentului acord în raport cu o dispoziție care face trimitere la un articol GATT, Consiliul de cooperare ține seama, pe cât posibil, de interpretarea dată în general articolului în cauză de părțile contractante la GATT.

Articolul 81

Se instituie o Comisie parlamentară de cooperare. Această comisie constituie forumul în care membrii parlamentului kazah și cei ai Parlamentului European se întâlnesc și fac schimb de opinii. Comisia se reunește cu o periodicitate pe care ea însăși o stabilește.

Articolul 82

(1) Comisia parlamentară de cooperare este constituită, pe de o parte, din membri ai Parlamentului European și, pe de altă parte, din membri ai parlamentului kazah.

(2) Comisia parlamentară de cooperare își stabilește regulamentul de procedură.

(3) Președinția Comisiei parlamentare de cooperare este deținută prin rotație de către Parlamentul European și parlamentul kazah, în conformitate cu normele care urmează să fie prevăzute în regulamentul de procedură.

Articolul 83

Comisia parlamentară de cooperare poate solicita Consiliului de cooperare să îi furnizeze orice informații utile cu privire la punerea în aplicare a prezentului acord. Consiliul de cooperare îi furnizează toate informațiile solicitate.

Comisia parlamentară de cooperare este informată cu privire la recomandările Consiliului de cooperare.

Comisia parlamentară de cooperare poate adresa Consiliului de cooperare recomandări.

Articolul 84

(1) În cadrul prezentului acord, fiecare parte se angajează să asigure accesul persoanelor fizice și juridice ale celeilalte părți, fără nici o discriminare în raport cu propriii resortisanți, la instanțele și organismele administrative competente ale părților, pentru a-și apăra drepturile individuale și reale, inclusiv cele privind proprietatea intelectuală, industrială și comercială.

(2) În limitele puterilor și competențelor pe care le au, părțile:

- încurajează recurgerea la arbitraj în vederea soluționării litigiilor care decurg din tranzacțiile comerciale și de cooperare încheiate de operatorii economici ai Comunității și ai Republicii Kazahstan;
- convin cu privire la faptul că, în cazul în care un litigiu se supune arbitrajului, fiecare parte la litigiu își poate alege propriul arbitru, indiferent de naționalitatea acestuia, cu excepția cazului în care regulile centrului de arbitraj ales de părți prevăd altfel, și că cel de-al treilea arbitru sau arbitrul unic poate fi un resortisant al unui stat terț;
- recomandă propriilor operatori economici să aleagă de comun acord legea aplicabilă contractelor lor;
- încurajează recurgerea la regulile de arbitraj elaborate de Comisia Organizației Națiunilor Unite pentru dreptul comercial internațional (UNCITRAL) și la arbitrajul oricărui centru al unui stat semnatar al Convenției privind recunoașterea și executarea hotărârilor arbitrale străine, semnate la New York la 10 iunie 1958.

Articolul 85

Nici una dintre dispozițiile prezentului acord nu împiedică o parte să ia măsuri:

- (a) pe care le consideră necesare în vederea prevenirii divulgării unor informații care contravin intereselor fundamentale ale siguranței sale;
- (b) care se raportează la producția sau la comercializarea de arme, muniții sau de materiale de război sau la activitățile de cercetare, dezvoltare sau producție indispensabile apărării sale, cu condiția ca astfel de măsuri să nu afecteze condițiile de concurență în ceea ce privește produsele care nu sunt destinate unor scopuri specific militare;
- (c) pe care le consideră esențiale pentru siguranța proprie în caz de tulburări interne grave care pot afecta ordinea publică, în caz de război sau de grave tensiuni internaționale care riscă să degenereze în conflict armat sau pentru a-și îndeplini obligațiile pe care le-a acceptat pentru a menține pacea și securitatea internațională;
- (d) pe care le consideră necesare pentru a-și respecta obligațiile și angajamentele internaționale în materie de control al produselor și tehnologiilor industriale cu dublă utilizare.

Articolul 86

(1) În domeniile reglementate de prezentul acord și fără a aduce atingere nici unei dispoziții speciale prevăzută de acesta:

- regimul aplicat de Republica Kazahstan în ceea ce privește Comunitatea nu poate da naștere nici unei discriminări între statele membre, resortisanții sau societățile comerciale ale acestora;
- regimul aplicat de Comunitate în ceea ce privește Republica Kazahstan nu poate da naștere nici unei discriminări între resortisanții sau societățile comerciale ale acesteia.

(2) Dispozițiile alineatului (1) nu aduc atingere dreptului părților de a aplica dispozițiile relevante ale legislației lor fiscale contribuabililor care nu se află într-o situație identică în ceea ce privește domiciliul ori sediul.

Articolul 87

(1) Fiecare dintre cele două părți poate sesiza Consiliul de cooperare cu privire la orice litigiu referitor la punerea în aplicare sau interpretarea prezentului acord.

(2) Consiliul de cooperare poate soluționa litigiile printr-o recomandare.

(3) În cazul în care soluționarea litigiului în conformitate cu alineatul (2) nu este posibilă, fiecare parte poate notifica celeilalte părți desemnarea unui conciliator. Cealaltă parte are atunci obligația să desemneze un al doilea arbitru, în termen de două luni. În scopul punerii în aplicare a prezentei proceduri, Comunitatea și statele membre ale acesteia sunt considerate o singură parte la litigiu.

Consiliul de cooperare numește un al treilea conciliator.

Recomandările conciliatorilor se adoptă cu majoritate. Respectivetele recomandări nu sunt obligatorii pentru părți.

Articolul 88

Părțile convin să se consulte cu promptitudine, pe căi adecvate și la cererea uneia dintre ele, pentru a examina orice chestiune privind interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului acord și alte aspecte relevante ale relațiilor dintre ele.

Dispozițiile prezentului articol nu afectează în nici un fel dispozițiile articolelor 13, 87 și 93 și nu le aduc atingere.

Articolul 89

Tratatul acordat Republicii Kazahstan în temeiul prezentului acord nu poate fi în nici un caz mai favorabil decât cel pe care statele membre și-l acordă reciproc.

Articolul 90

În sensul prezentului acord, termenul „părți” desemnează, pe de o parte, Republica Kazahstan și, pe de altă parte, fie Comunitatea sau statele membre ale acesteia, fie Comunitatea și statele membre ale acesteia, în conformitate cu puterile și competențele lor.

Articolul 91

În măsura în care chestiunile reglementate de prezentul acord sunt reglementate de Tratatul Cartei Europene a Energiei și de protocoalele la acesta, tratatul și protocoalele la acesta se aplică respectivelor chestiuni de la intrarea lor în vigoare, dar numai în măsura în care o astfel de aplicare este prevăzută de tratat.

Articolul 92

Prezentul acord se încheie pe o perioadă inițială de zece ani, la sfârșitul căreia se reînnoiește automat în fiecare an, cu condiția ca nici una dintre cele două părți să nu îl denunțe printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți cu șase luni înainte de expirarea sa.

Articolul 93

(1) Părțile adoptă toate măsurile cu caracter general sau special necesare pentru a-și îndeplini obligațiile care le revin în temeiul prezentului acord. Părțile se asigură de îndeplinirea obiectivelor prevăzute de prezentul acord.

(2) În cazul în care o parte consideră că cealaltă parte nu și-a îndeplinit una dintre obligațiile care îi revin în conformitate cu prezentul acord, aceasta poate lua măsuri adecvate. Înainte de a acționa în acest sens, cu excepția situațiilor de urgență, respectiva parte furnizează Consiliului de cooperare toate informațiile necesare unei analize aprofundate a situației, în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru ambele părți.

La selectarea respectivelor măsuri, se acordă prioritate celor care afectează cel mai puțin funcționarea prezentului acord. Aceste măsuri se notifică de îndată Consiliului de cooperare, la cererea celeilalte părți.

Articolul 94

Anexele I, II, și III, precum și protocolul, fac parte integrantă din prezentul acord.

Articolul 95

Prezentul acord nu aduce atingere, înainte de acordarea unor drepturi echivalente persoanelor și operatorilor economici în conformitate cu prezentul acord, drepturilor care le sunt asigurate prin acordurile existente care obligă unul sau mai multe state membre, pe de o parte, și Republica Kazahstan, pe de altă parte,

cu excepția domeniilor care sunt de competența Comunității și fără a aduce atingere obligațiilor statelor membre în temeiul prezentului acord în domeniile care sunt de competența acestora.

Articolul 96

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene, a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului și a Comunității Europene a Energiei Atomice, în condițiile prevăzute de respectivele tratate, și, pe de altă parte, teritoriului Republicii Kazahstan.

Articolul 97

Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene este depozitarul prezentului acord.

Articolul 98

Originalul prezentului acord, ale cărui versiuni în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă, suedeză și kazahă sunt egal autentice, se depune pe lângă Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene.

Articolul 99

Părțile aprobă prezentul acord în conformitate cu propriile proceduri.

Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data la care părțile notifică Secretarului General al Consiliului Uniunii Europene îndeplinirea procedurilor menționate la primul paragraf.

De la data intrării sale în vigoare și în măsura în care se face referire la relațiile dintre Republica Kazahstan și Comunitate, prezentul acord înlocuiește Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice, pe de o parte, și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, pe de altă parte, privind comerțul și cooperarea comercială și economică, semnat la Bruxelles la 18 decembrie 1989.

Articolul 100

În cazul în care, în așteptarea îndeplinirii procedurilor necesare intrării în vigoare a prezentului acord, dispozițiile anumitor părți din acesta se pun în aplicare în 1994 printr-un acord interimar între Comunitate și Republica Kazahstan, părțile contractante convin ca, în aceste circumstanțe, prin „data intrării în vigoare a prezentului acord” să se înțeleagă data intrării în vigoare a acordului interimar.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende januar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

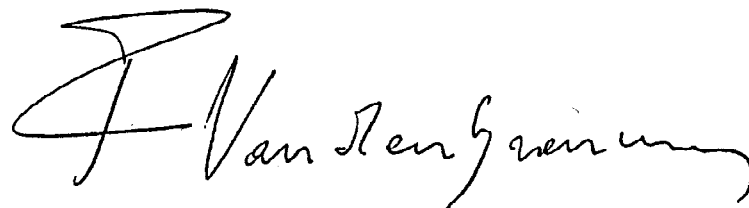
Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettuseniohundranittiofem.

Бір мян тоғыз жүз тоқсан бесінші жауын қазғар айның жиырма үшінші күні Брюссель қаласында жасалған

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



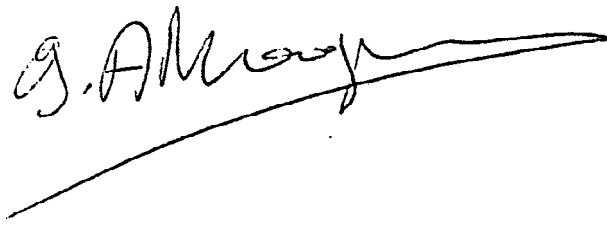
På Kongeriget Danmarks vegne



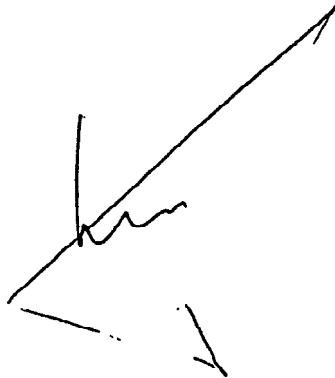
Für die Bundesrepublik Deutschland



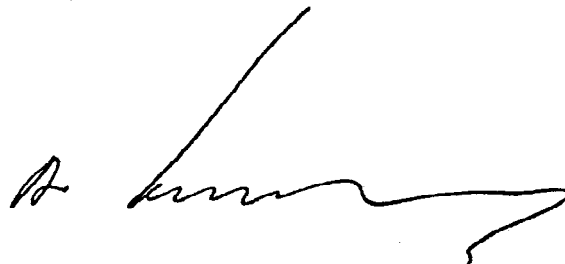
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Alkoy', with a long horizontal stroke extending to the right.

Por el Reino de España

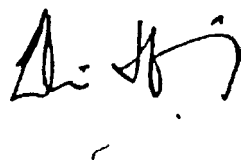
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping stroke that curves downwards and to the left, followed by a smaller, more complex scribble.

Pour la République française

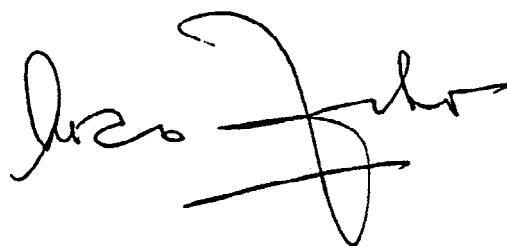
A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping stroke that curves upwards and to the right, followed by a smaller, more complex scribble.

Thar cheann Na hÉireann

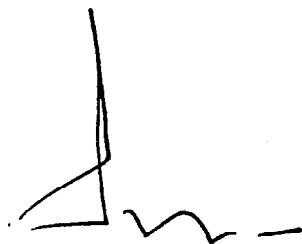
For Ireland

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping stroke that curves upwards and to the right, followed by a smaller, more complex scribble.

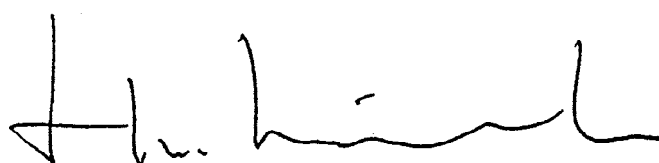
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping stroke that curves upwards and to the right, followed by a smaller, more complex scribble.

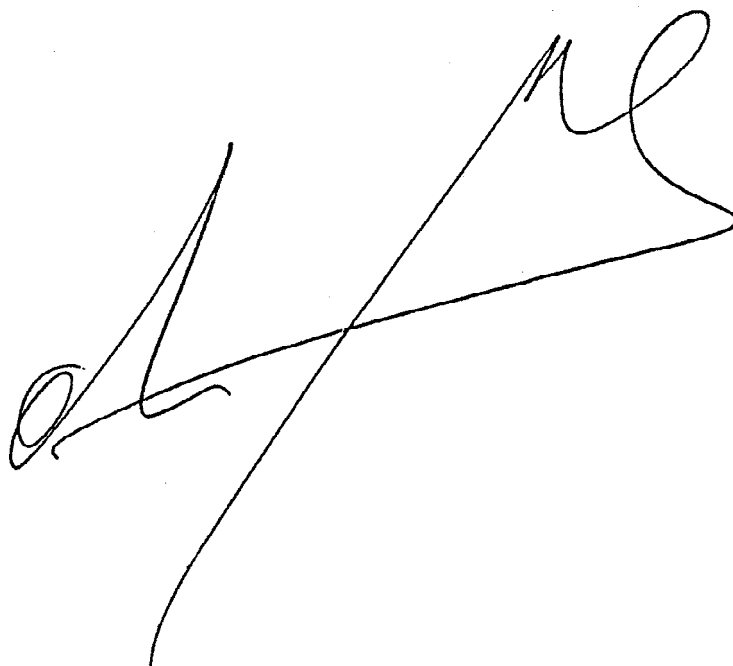
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a tall vertical stroke on the left and a series of connected loops and curves on the right.

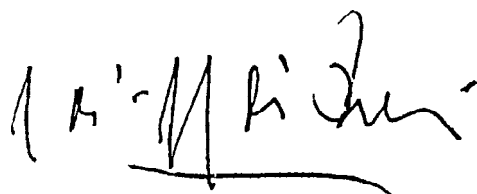
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. K. H. H.' with a long horizontal stroke at the end.

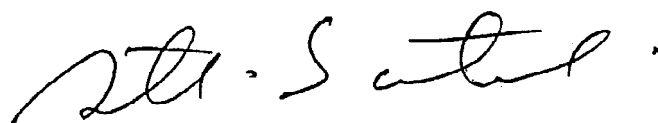
Für die Republik Österreich

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent diagonal stroke and several loops.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. M. M. M.' with a long horizontal stroke at the bottom.

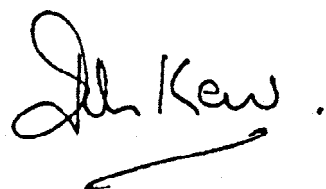
Suomen tasavallan puolesta

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Santala". The signature is written in a cursive style with a period at the end.

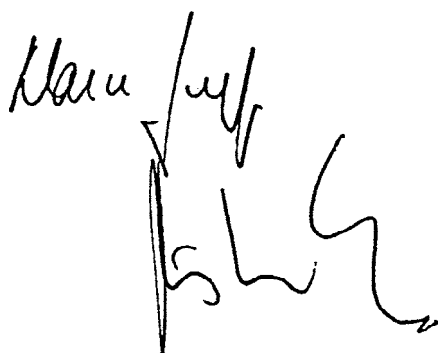
För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lena Hjelm-Warén". The signature is written in a cursive style.

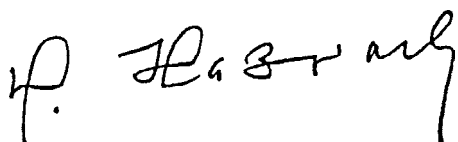
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John Kew". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke underneath.

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



Қазақстан Республикасының атынан



LISTA DOCUMENTELOR ANEXATE

- Anexa I Lista orientativă a avantajelor acordate de Republica Kazahstan Statelor Independente în conformitate cu articolul 8 alineatul (3)
- Anexa II Rezerve ale Comunității prevăzute la articolul 23 alineatul (1) litera (b)
- Anexa III Convenții privind proprietatea intelectuală, industrială și comercială prevăzute la articolul 42
- Protocol privind asistența reciprocă între autoritățile administrative din domeniul vamal

ANEXA I

LISTA ORIENTATIVĂ A AVANTAJELOR ACORDATE DE REPUBLICA KAZAHSTAN STATELOR INDEPENDENTE ÎN CONFORMITATE CU ARTICOLUL 8 ALINEATUL (3)

1. Armenia, Belarus, Estonia, Georgia, Lituania, Moldova, Ucraina, Turkmenistan, Rusia:
Nu se aplică taxe de import.
Nu se aplică taxe de export pentru mărfurile furnizate în cadrul acordurilor bilaterale de compensare, în limitele volumelor stabilite de respectivele acorduri.
Nu se aplică TVA nici la export, nici la import. Nu se aplică nici o acciză la export.
Toate Statele Independente:
Contingentele de export stabilite pentru mărfurile livrate în cadrul acordurilor bilaterale anuale de comerț și cooperare se deschid în aceleași condiții ca acelea care se aplică livrărilor menite să acopere nevoile statului.
 2. Armenia, Belarus, Estonia, Georgia, Lituania, Moldova, Ucraina, Turkmenistan:
Plățile se pot efectua în ruble.
Rusia:
Plățile se pot efectua în ruble sau în tenghe.
Toate Statele Independente:
Regim special pentru operațiunile necomerciale, inclusiv plățile aferente acestor operațiuni.
 3. Toate Statele Independente:
Regim special pentru plățile curente.
 4. Toate Statele Independente:
Sistem special de prețuri în cadrul comerțului cu anumite materii prime și produse semifinite.
 5. Toate Statele Independente:
Regim special de tranzit.
 6. Toate Statele Independente:
Condiții speciale pentru procedurile vamale.
-

ANEXA II

REZERVE ALE COMUNITĂȚII PREVĂZUTE LA ARTICOLUL 23 ALINEATUL (1) LITERA (b)**Minerit**

În anumite state membre, exploatarea resurselor miniere și minerale de către societățile comerciale care nu sunt controlate de Comunitate poate fi condiționată de obținerea prealabilă a unei concesiuni.

Pescuit

Accesul la resursele biologice și la zonele de pescuit situate în apele maritime care se află sub suveranitatea sau jurisdicția statelor membre ale Comunității, precum și exploatarea acestora, sunt rezervate navelor de pescuit care arborează pavilionul unui stat membru al Comunității și sunt înmatriculate pe teritoriul Comunității, cu excepția cazurilor în care se prevede altfel.

Achiziționare de bunuri imobile

În unele state membre este reglementată achiziționarea de bunuri imobile de către societăți comerciale necomunitare.

Servicii audiovizuale, inclusiv servicii de radio

Tratamentul național în ceea ce privește producția și distribuția, în special radiodifuzarea și alte tipuri de difuzare publică, poate fi rezervat produselor audiovizuale care îndeplinesc anumite criterii de origine.

Servicii de telecomunicații, inclusiv servicii mobile și prin satelit**Servicii rezervate**

În anumite state membre este reglementat accesul la piața infrastructurilor și a serviciilor complementare.

Servicii profesionale

Servicii rezervate persoanelor fizice resortisante ale statelor membre. În anumite condiții, respectivele persoane pot înființa societăți comerciale.

Agricultură

În anumite state membre, tratamentul național nu este aplicabil societăților comerciale care nu sunt controlate de Comunitate și care doresc să înființeze o întreprindere agricolă. Achiziționarea de plantații viticole de către o societate comercială care nu este controlată de Comunitate este condiționată de o procedură de notificare sau, după caz, de obținerea unei autorizații.

Servicii ale agențiilor de presă

În anumite state membre se limitează participarea străină în societăți de editare, de televiziune sau de radiodifuziune.

ANEXA III

**CONVENȚII PRIVIND PROPRIETATEA INTELLECTUALĂ, INDUSTRIALĂ ȘI COMERCIALĂ
PREVĂZUTE LA ARTICOLUL 42**

1. Articolul 42 alineatul (2) se referă la următoarele convenții multilaterale:
 - Convenția de la Berna pentru protecția operelor literare și artistice (Actul de la Paris, 1971);
 - Convenția internațională pentru protecția artiștilor interpreți sau executanți, a producătorilor de fonograme și a organismelor de radiodifuziune (Roma, 1961);
 - Protocolul referitor la Aranjamentul de la Madrid privind înregistrarea internațională a mărcilor (Madrid, 1989);
 - Acordul de la Nisa referitor la clasificarea internațională a bunurilor și serviciilor în scopul înregistrării mărcilor (Geneva, 1977, modificat în 1979);
 - Tratatul de la Budapesta privind recunoașterea internațională a depositei de microorganisme în scopul procedurii de brevetare (1977, modificat în 1980);
 - Convenția internațională pentru protecția noilor soiuri de plante (UPOV) (Actul de la Geneva, 1991).
 2. Consiliul de cooperare poate recomanda ca articolul 42 alineatul (2) să se aplice, de asemenea, și altor convenții multilaterale. În cazul apariției unor dificultăți în domeniul proprietății intelectuale, industriale sau comerciale care afectează comerțul, se organizează imediat consultări, la cererea uneia dintre cele două părți, în vederea găsirii unei soluții reciproc avantajoase.
 3. Părțile confirmă importanța pe care o acordă obligațiilor care decurg din următoarele convențiile multilaterale:
 - Convenția de la Paris pentru protecția proprietății industriale (Actul de la Stockholm, 1967, modificat în 1979);
 - Aranjamentul de la Madrid privind înregistrarea internațională a mărcilor (Actul de la Stockholm, 1967, modificat în 1979);
 - Tratatul de cooperare în domeniul brevetelor (Washington, 1970, modificat în 1979 și 1984).
 4. De la data intrării în vigoare a prezentului acord, Republica Kazahstan acordă societăților comerciale și resortisanților Comunității, în ceea ce privește recunoașterea și protecția proprietății intelectuale, industriale și comerciale, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat oricărei țări terțe în cadrul unui acord bilateral.
 5. Dispozițiile alineatului (4) nu se aplică avantajelor acordate de Republica Kazahstan unei țări terțe pe bază de reciprocitate efectivă, nici avantajelor acordate de Republica Kazahstan unei alte țări a fostei U.R.S.S.
-

PROTOCOL

de asistență reciprocă între autoritățile administrative în domeniul vamal

Articolul 1

Definiții

În sensul prezentului protocol:

- (a) „legislație vamală” înseamnă dispozițiile aplicabile pe teritoriile părților care reglementează importul, exportul și tranzitul de mărfuri, precum și plasarea lor sub orice alt regim vamal, inclusiv măsurile de interzicere, de restricție sau de control adoptate de respectivele părți;
- (b) „taxe vamale” înseamnă ansamblul taxelor, prelevărilor, redevențelor sau a oricăror alte impuneri prelevate și percepute pe teritoriul părților în temeiul legislației vamale, cu excepția redevențelor și impunerilor a căror valoare se limitează la costul aproximativ al serviciilor prestate;
- (c) „autoritate solicitantă” înseamnă o autoritate administrativă competentă care a fost desemnată în acest scop de către o parte și care formulează o cerere de asistență în domeniul vamal;
- (d) „autoritate solicitată” înseamnă o autoritate administrativă competentă care a fost desemnată în acest scop de către o parte și care primește o cerere de asistență în domeniul vamal;
- (e) „încălcare” înseamnă orice nerespectare a legislației vamale, precum și orice tentativă de nerespectare a respectivei legislații.

Articolul 2

Domeniul de aplicare

(1) Părțile își acordă asistență reciprocă în domeniile care sunt de competența lor, în modul și condițiile prevăzute de prezentul protocol, pentru a asigura aplicarea corectă a legislației vamale, în special prin prevenirea, depistarea și anchetarea cazurilor de încălcare a respectivei legislații.

(2) Asistența în domeniul vamal prevăzută de prezentul protocol se aplică oricărei autorități administrative a părților contractante care are competența necesară pentru punerea în aplicare a prezentului protocol. Respectiva asistență nu aduce atingere dispozițiilor de reglementare a asistenței reciproce în domeniul penal. De asemenea, nu se aplică informațiilor obținute în temeiul competențelor exercitate la cererea autorităților judecătorești, cu excepția cazurilor în care respectivele autorități își dau acordul în acest sens.

Articolul 3

Asistența la cerere

(1) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată îi comunică orice informații utile care îi permit să se asigure de aplicarea corectă a legislației vamale, în special informații privind operațiuni constatate sau preconizate care constituie sau pot constitui o încălcare a respectivei legislații.

(2) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată o informează dacă mărfurile exportate de pe teritoriul uneia dintre părți au fost importate corect pe teritoriul celeilalte părți, precizând, după caz, regimul vamal sub care au fost introduse respectivele mărfuri.

(3) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată adoptă măsurile necesare pentru a asigura supravegherea:

- (a) persoanelor fizice sau juridice despre care există bănuieli întemeiate că încalcă sau au încălcat legislația vamală;
- (b) locurilor de depozitare a mărfurilor despre care există bănuieli întemeiate că sunt destinate unor operațiuni care încalcă legislația celeilalte părți;
- (c) circulației mărfurilor despre care s-a semnalat că pot conduce la încălcări grave ale legislației vamale;
- (d) mijloacelor de transport despre care există bănuieli întemeiate că au fost, sunt sau pot fi utilizate pentru operațiuni care încalcă legislația vamală.

Articolul 4

Asistența spontană

În conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative ale fiecăreia, precum și cu alte instrumente juridice, părțile își acordă asistență reciprocă fără o solicitare prealabilă în cazul în care consideră că acest lucru este necesar în vederea aplicării corecte a legislației vamale, în special în cazul în care obțin informații privind:

- operațiuni care au constituit, constituie sau pot constitui o încălcare a legislației vamale și care pot interesa celelalte părți;

— noi mijloace sau metode utilizate pentru efectuarea respectivelor operațiuni;

— mărfurile despre care se știe că fac obiectul unei încălcări grave a legislației vamale.

Articolul 5

Comunicarea și notificarea

La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată adoptă, în conformitate cu legislația sa internă, toate măsurile necesare:

— pentru a furniza toate documentele și

— pentru a notifica toate deciziile

care intră în domeniul de aplicare al prezentului protocol, unui destinatar aflat sau stabilit pe teritoriul său. În acest caz se aplică articolul 6 alineatul (3).

Articolul 6

Forma și conținutul cererilor de asistență

(1) Cererile formulate în temeiul prezentului protocol se prezintă în scris. Documentele necesare pentru a răspunde unor astfel de cereri însoțesc cererea. În situații de urgență, se pot accepta și cereri prezentate verbal, însă trebuie să fie confirmate de îndată în scris.

(2) Cererile prezentate în conformitate cu alineatul (1) sunt însoțite de următoarele informații:

(a) autoritatea solicitantă care prezintă cererea;

(b) măsura solicitată;

(c) obiectul și motivul cererii;

(d) legislația, normele și alte elemente juridice în cauză;

(e) indicații cât mai exacte și complete posibil cu privire la persoanele fizice sau juridice care fac obiectul anchetelor;

(f) un rezumat al faptelor relevante și al anchetelor deja realizate, cu excepția cazurilor prevăzute la articolul 5.

(3) Cererile se întocmesc într-una dintre limbile oficiale ale autorității solicitate sau într-o limbă acceptată de respectiva autoritate.

(4) În cazul în care o cerere nu îndeplinește cerințele formale, se poate solicita corectarea sau completarea sa; cu toate acestea, se pot impune măsuri asigurătorii.

Articolul 7

Soluționarea cererilor

(1) Pentru a răspunde unei cereri de asistență, autoritatea solicitată sau, în cazul în care aceasta nu poate acționa independent, serviciul administrativ căruia autoritatea solicitată i-a adresat cererea procedează, în limita competențelor și resurselor sale, ca și cum ar acționa în nume propriu sau la cererea altor autorități ale aceleiași părți, furnizând informațiile de care dispune deja și procedând sau dispunând să se procedeze la realizarea unor anchete corespunzătoare.

(2) Cererile de asistență se soluționează în conformitate cu legislația, normele și alte instrumente juridice ale părții solicitate.

(3) Funcționarii autorizați corespunzător ai unei părți, cu acordul celeilalte părți în cauză și în condițiile prevăzute de aceasta, pot obține de la birourile autorității solicitate sau ale altei autorități de care autoritatea solicitată este responsabilă, informațiile cu privire la încălcările legislației vamale de care autoritatea solicitantă are nevoie în sensul prezentului protocol.

(4) Funcționarii unei părți, cu acordul celeilalte părți și în condițiile impuse de aceasta, pot fi prezenți la anchetele realizate pe teritoriul acesteia.

Articolul 8

Forma în care se comunică informațiile

(1) Autoritatea solicitată comunică autorității solicitante rezultatele anchetelor sub formă de documente, copii certificate ale documentelor, rapoarte și texte similare.

(2) Documentele menționate la alineatul (1) se pot înlocui cu informații pe suport electronic, produse în orice mod și în același scop.

*Articolul 9***Derogări de la obligația de a acorda asistență**

- (1) Părțile pot refuza să acorde asistența prevăzută de prezentul protocol în cazul în care o astfel de asistență:
- (a) poate aduce atingere suveranității lor, ordinii publice, securității sau altor interese esențiale sau
 - (b) implică intervenția unei reglementări fiscale sau de schimb, alta decât reglementarea privind taxele vamale sau
 - (c) implică încălcarea unui secret industrial, comercial sau profesional.
- (2) În cazul în care solicită o asistență pe care ea însăși nu ar putea să o acorde în cazul în care i-ar fi solicitată, autoritatea solicitantă atrage atenția asupra acestui fapt în cererea sa. În acest caz, autoritatea solicitată este cea care decide asupra modului în care răspunde la o astfel de cerere.
- (3) În cazul în care asistența este refuzată, decizia și motivele refuzului se notifică de îndată autorității solicitante.

*Articolul 10***Obligația de respectare a confidențialității**

- (1) Orice informație comunicată, sub orice formă, în temeiul prezentului protocol are caracter confidențial. Respectiva informație face obiectul secretului profesional și beneficiază de protecția acordată în temeiul legislației aplicabile a părții contractante care a primit-o, precum și în temeiul dispozițiilor corespondente aplicabile instanțelor comunitare.
- (2) Datele nominative nu se comunică în cazul în care există motive întemeiate de a crede că transmiterea datelor sau utilizarea datelor transmise contravine principiilor juridice fundamentale ale uneia dintre părți și, în special, în cazul în care persoana în cauză ar suferi prejudicii nejustificate. La cerere, partea care primește datele informează partea care le furnizează cu privire la utilizarea datelor transmise și la rezultatele obținute.
- (3) Datele nominative se pot transmite numai autorităților vamale și, în cazul în care sunt necesare în scopul urmăririi penale, ministerului public și autorităților judiciare. Alte persoane sau autorități pot obține astfel de informații numai cu autorizarea prealabilă a autorității care le furnizează.
- (4) Partea care furnizează informațiile verifică exactitatea acestora. În cazul în care se constată că informațiile furnizate erau

inexacte sau trebuiau eliminate, partea care le primește este informată fără întârziere cu privire la aceasta. Ea este obligată să procedeze la corectarea sau eliminarea respectivelor informații.

- (5) Fără a aduce atingere cazurilor de prevalență a interesului public, persoana în cauză poate obține, la cerere, informații cu privire la datele stocate și la scopul respectivei stocări.

*Articolul 11***Utilizarea informațiilor**

- (1) Informațiile primite nu se utilizează decât în sensul prezentului protocol și nu se pot utiliza în alte scopuri de către una din părți decât cu acordul prealabil scris al autorității administrative care le-a furnizat și fac obiectul restricțiilor impuse de respectiva autoritate.
- (2) Alineatul (1) nu împiedică utilizarea informațiilor în cadrul unor proceduri judiciare sau administrative angajate ulterior pentru nerespectarea legislației vamale.
- (3) În procesele-verbale, rapoartele și mărturiile lor, precum și în cadrul procedurilor și urmăririlor în instanță, părțile pot utiliza ca probă informațiile obținute și documentele consultate în conformitate cu dispozițiile prezentului protocol.

*Articolul 12***Experți și martori**

Un funcționar al unei autorități solicitate poate fi autorizat să se înfățișeze, în limitele autorizației care i-a fost acordată, în calitate de expert sau martor în cadrul procedurilor judiciare sau administrative angajate în domeniile reglementate de prezentul protocol în jurisdicția unei alte părți, precum și să prezinte obiectele, documentele sau copiile certificate ale acestora care pot fi necesare procedurii. În cererea de înfățișare trebuie să se indice cu exactitate în ce cauză, cu ce titlu și în ce calitate urmează să fie interogat funcționarul.

*Articolul 13***Cheltuieli de asistență**

Părțile renunță la toate pretențiile reciproce de rambursare a cheltuielilor aferente punerii în aplicare a prezentului protocol, cu excepția, după caz, a indemnizațiilor pentru experți și martori, precum și pentru interpreții și traducătorii care nu sunt angajați ai serviciilor publice.

*Articolul 14***Punerea în aplicare**

(1) Gestionarea prezentului protocol se încredințează autorităților vamale centrale ale Republicii Kazahstan, pe de o parte, și serviciilor competente ale Comisiei Comunităților Europene și, după caz, autorităților vamale ale statelor membre ale Uniunii Europene, pe de altă parte. Acestea decid cu privire la toate măsurile și dispozițiile practice necesare punerii sale în aplicare, ținând seama de normele în vigoare în domeniul protecției datelor. Autoritățile în cauză pot propune organismelor competente modificările despre care consideră că trebuie aduse prezentului protocol.

(2) Părțile contractante se consultă și apoi se informează reciproc cu privire la normele de aplicare adoptate în conformitate cu dispozițiile prezentului protocol.

*Articolul 15***Complementaritatea**

(1) Prezentul protocol completează și nu aduce atingere punerii în aplicare a acordurilor de asistență reciprocă încheiate sau care pot fi încheiate între unul sau mai multe state membre ale Uniunii Europene și Republica Kazahstan. De asemenea, prezentul protocol nu interzice acordarea unei asistențe reciproce mai extinse în temeiul unor astfel de acorduri.

(2) Fără a aduce atingere articolului 11, respectivele acorduri nu aduc atingere dispozițiilor comunitare care reglementează comunicarea între serviciile competente ale Comisiei și autoritățile vamale ale statelor membre a oricăror informații obținute în domeniul vamal care ar putea prezenta interes pentru Comunitate.

ACT FINAL

Plenipotențiarilor reprezentând:

REGATUL BELGIEI,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul de instituire a COMUNITĂȚII EUROPENE, Tratatul de instituire a COMUNITĂȚII EUROPENE A CĂRBUNELUI ȘI OȚELULUI și Tratatul de instituire a COMUNITĂȚII EUROPENE A ENERGIEI ATOMICE,

denumite în continuare „statele membre”, și

reprezentând COMUNITATEA EUROPEANĂ, COMUNITATEA EUROPEANĂ A CĂRBUNELUI ȘI OȚELULUI și COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE, denumite în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

plenipotențiarilor reprezentând REPUBLICA KAZAHSTAN,

pe de altă parte,

reuniți la Bruxelles, la 23 ianuarie una mie nouă sute nouăzeci și cinci pentru semnarea Acordului de parteneriat și cooperare de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Kazahstan, pe de altă parte, denumit în continuare „acord”, adoptă următoarele texte:

acordul, inclusiv anexele la acesta, și următorul protocol:

Protocol de asistență reciprocă între autoritățile administrative în domeniul vamal

Plenipotențiarilor statelor membre și cei ai Comunității și plenipotențiarilor Republicii Kazahstan adoptă următoarele declarații comune anexate la prezentul act final:

Declarație comună privind articolul 13

Declarație comună privind articolul 23

Declarație comună privind noțiunea de „control” menționată la articolul 25 litera (b) și la articolul 36

Declarație comună privind articolul 42

Declarație comună privind articolul 93

Plenipotențiarilor statelor membre și cei ai Comunității și plenipotențiarilor Republicii Kazahstan au luat la cunoștință, de asemenea, de declarația guvernului francez anexată la prezentul act final:

Declarația guvernului francez privind țările și teritoriile sale de peste mări

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende januar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

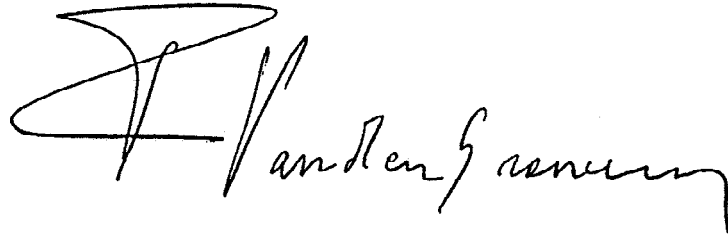
Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettusenniohundrafem.

Бір мән торғаз жүз тоқсан бесінші қаңтар айының жиырма үшінші күні Брюссел қаласында жасалған

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Van den Broeck". The signature is written in a cursive style with a large initial 'J'.

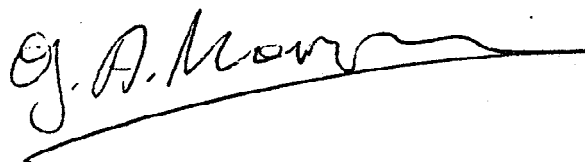
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. S. H. Christoffersen". The signature is written in a cursive style.

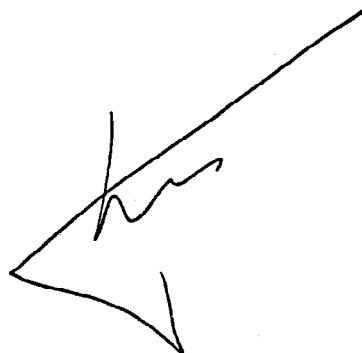
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. W. W.". The signature is written in a cursive style.

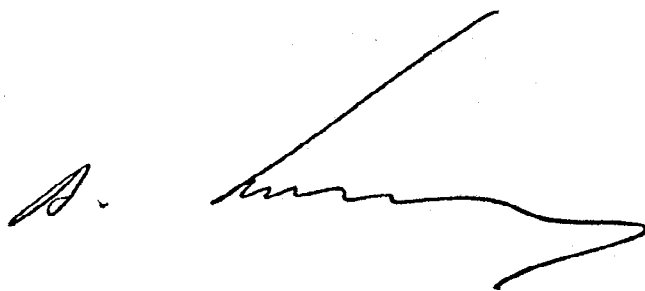
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. A. Mavrou". The signature is written in a cursive style and is underlined.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. M. M.". The signature is written in a cursive style.

Pour la République française

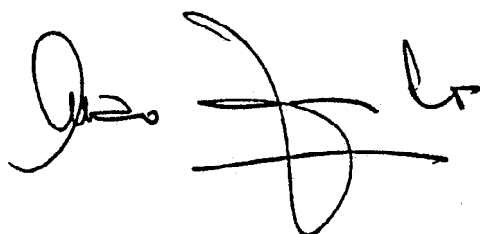
A handwritten signature in French, consisting of a small initial 'A.' followed by a long, sweeping horizontal stroke that ends in a sharp hook.

Thar cheann Na hÉireann

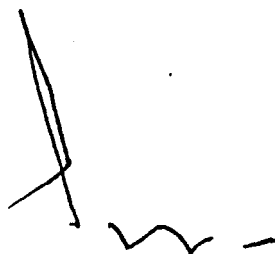
For Ireland

A handwritten signature for Ireland, appearing to be 'A. H. Fi' in a cursive script.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature for Italy, featuring a large, stylized initial 'J.' followed by a complex, multi-stroke signature.

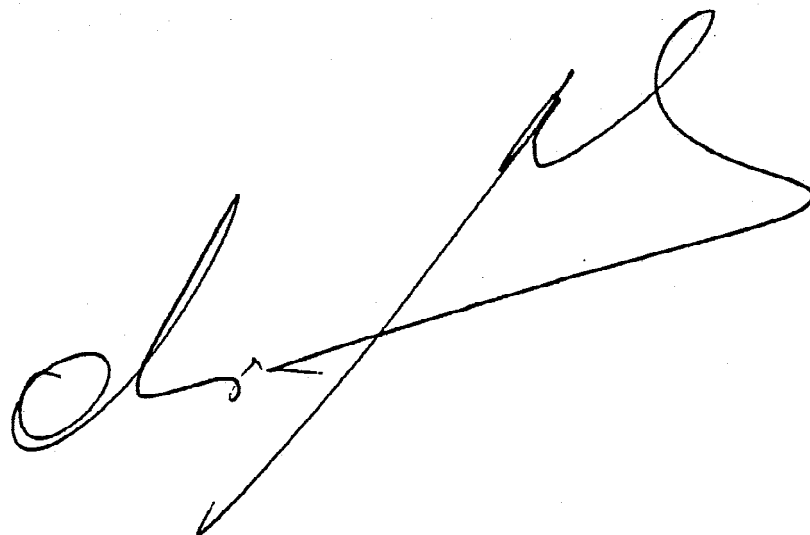
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature for Luxembourg, consisting of a large, stylized initial 'L.' followed by a series of horizontal strokes.

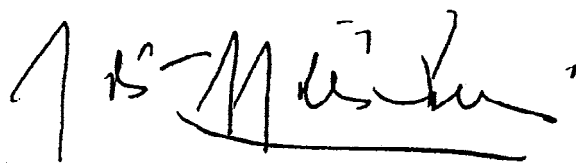
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature for the Netherlands, appearing to be 'H. Van der...' in a cursive script.

Für die Republik Österreich



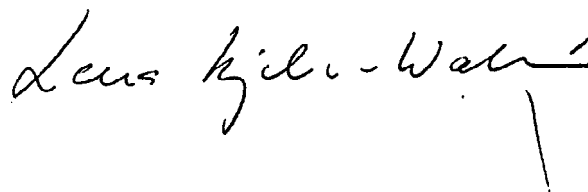
Pela República Portuguesa



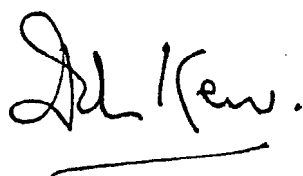
Suomen tasavallan puolesta



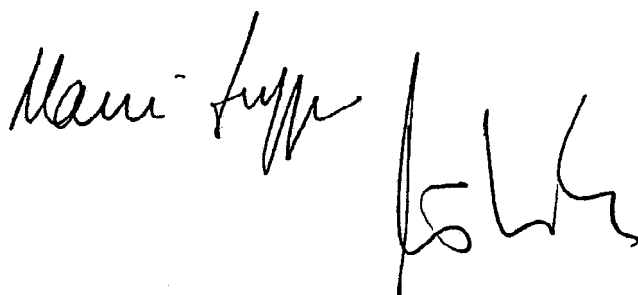
För Konungariket Sverige



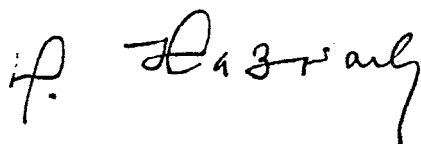
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



Қазақстан Республикасының атынан



—

Declarație comună privind articolul 13

Comunitatea și Republica Kazahstan declară că textul clauzei de salvagardare nu asigură accesul la tratamentul oferit de dispozițiile corespondente ale GATT.

Declarație comună privind articolul 23

Fără a aduce atingere dispozițiilor articolelor 37 și 40, părțile convin că termenii „în conformitate cu propriile acte cu putere de lege și norme administrative” menționați la articolul 23 alineatele (1) și (2) înseamnă că fiecare parte poate reglementa înființarea și funcționarea societăților comerciale de pe teritoriul său, cu condiția ca respectiva reglementare să nu introducă, în ceea ce privește înființarea și funcționarea societăților comerciale ale celeilalte părți, noi rezerve care să atragă un tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor societăți comerciale sau societăților comerciale, filialelor sau sucursalelor societăților comerciale ale oricărei țări terțe.

Declarație comună privind noțiunea de „control” menționată la articolul 25 litera (b) și la articolul 36

1. Părțile confirmă înțelegerea faptului că problema controlului depinde de circumstanțele de fapt ale fiecărui caz.
 2. De exemplu, se consideră că o societate comercială este „controlată” de o altă societate comercială și, prin urmare, este o filială a acesteia, în cazul în care:
 - cealaltă societate comercială deține, direct sau indirect, majoritatea drepturilor de vot sau
 - cealaltă societate comercială are dreptul să numească sau să concedieze o majoritate a membrilor organului administrativ, ai organului de gestionare sau ai organului de supraveghere și, în același timp, este acționar sau membru al filialei.
 3. Ambele părți consideră că nici un criteriu menționat la alineatul (2) nu este exhaustiv.
-

Declarație comună privind articolul 43

Părțile convin că, în sensul prezentului acord, noțiunea de „proprietate intelectuală, industrială și comercială” desemnează, în special, protecția drepturilor de autor și a drepturilor conexe, în special a drepturilor de autor pentru programe de calculator, a drepturilor de brevet, a desenelor și modelelor industriale, a indicațiilor geografice, în special a denumirilor de origine, a mărcilor comerciale de produse și servicii, a topografiilor circuitelor integrate, precum și protecția împotriva concurenței neloiale menționate la articolul 10a din Convenția de la Paris pentru protecția proprietății industriale și protecția informațiilor care nu trebuie divulgate cu privire la *know-how*.

Declarație comună privind articolul 93

Părțile convin, în sensul interpretării corecte și al punerii în aplicare practice a prezentului acord, că termenul „situații de urgență” menționat la articolul 93 din acord înseamnă cazurile de încălcare gravă a acordului de către una dintre părți. O încălcare gravă a acordului constă în:

(a) respingerea acordului nesancționată de normele generale de drept internațional

sau

(b) încălcarea elementelor esențiale ale acordului prevăzute la articolul 2.

Declarația guvernului francez

Republica Franceză ia cunoștință de faptul că Acordul de parteneriat și cooperare cu Republica Kazahstan nu se aplică țărilor și teritoriilor de peste mări asociate Comunității Europene în conformitate cu Tratatul de instituire a Comunității Europene.
